

PR

2034

S8

K78

ELL  
CITY  
YMA

**Cornell University Library**

BOUGHT WITH THE INCOME  
FROM THE  
SAGE ENDOWMENT FUND  
THE GIFT OF  
**Henry W. Sage**  
1891

A-125225

13/5/1899

Lydgate's  
Story of Thebes.

Eine Quellenuntersuchung.

---

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

an der

Kgl. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München

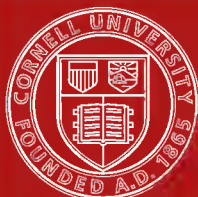
von

Emil Koepfel.

---

München.

Druck und Verlag von R. Oldenbourg.  
1884.



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

Lydgate's  
Story of Thebes.

Eine Quellenuntersuchung.

---

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

an der

Kgl. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München

von

Emil Koepfel.

---

München.

Druck und Verlag von R. Oldenbourg.  
1884.



Herrn

Professor Dr. Hermann Breymann

in dankbarer Verehrung.





# Verzeichnis

der von Lydgates und Boccaccios Werken benutzten Ausgaben.

## A. Lydgate.

### 1. *The Story of Thebes* = *ST*.

- a) *The woorkes of Geffrey Chaucer, newly printed, with divers additions, whiche were never in printe before: with the siege and destruccion of the worthy citee of Thebes, compiled by Ihon Lidgate, Monke of Berie. As in the table more plainly dooeth appere. — Imprinted at London, by Ihon Kyngston, for Ihon Wight, dwelling in Poules Churchyarde. Anno 1561.*

Die *ST*. steht auf fol. 356a bis fol. 378d. (cf. Hazlitt »Handbook to Early English Literature«, London 1867, p. 97.)

Sämtliche Citate sind diesem Drucke entnommen, mit Beobachtung der alten Interpunktion; eine — in vielen Fällen sehr nahe liegende — Regulierung derselben bleibt wohl besser einer kritischen Ausgabe vorbehalten. Die Orthographie des Druckes ist selbstverständlich ebenfalls unverändert herübergenommen; nur dass die Kürzungen für *m* und *n* ausgeschrieben sind, und der moderne Gebrauch von *v* und *u* durchgeführt ist. Diese letztere Bemerkung gilt für alle Citate aus älteren Drucken.

- b) *The Works of the English Poets, from Chaucer to Cowper; including the Series edited by Dr. Samuel Johnson. The additional Lives by Alex. Chalmers. In twenty-one volumes: vol. I Chaucer. —*

Die *ST*. ist p. 570—606 abgedruckt.

(Betreffs eines anderen Druckes der *ST*. cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 358.)

### 2. *The Falls of Princes* = *FP*.

*A Treatise excellent and compendious, shewing and declaring, in maner of tragedye, the falles of sondry most notable Princes and Princesses with other Nobles, through the mutabilitie and change of unstedfast Fortune together with their most detestable and wicked vices.*

*First compyled in Latin by the excellent Clerke Bocatius, an Italian borne, and sence that tyme translated into our English and Vulgare tong, by Dan John Lidgate, Monke of Burye. And now newly im-  
pnynted, corrected, and augmented out of diverse and sundry olde  
written copies in parchement. — In aedibus Richardi Tottelli cum  
privilegio. — Auf dem letzten Blatt steht: Imprinted at London in  
Fleetestreet within Temple barre at the sygne of the harde and starre,  
by Richard Tottel, the X day of September in the yeare of oure  
Lorde. 1554. — Cum Privilegio ad imprimendum solum.*

(cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 41/42; Hortis »Studj sulle  
Opere Latine del Boccaccio«, Trieste 1879, p. 832 sq.)

### 3. *The Troy Book* = *TB*.

Über alte Drucke dieses Werkes cf. Hazlitt »Handbook etc.«  
p. 116. Keiner derselben stand uns zur Verfügung, und  
mussten wir mit der Umarbeitung, welche Lydgates  
Dichtung durch Thomas Heywood (ca. 1570 bis ca. 1650)  
erfuhr — cf. Warton III p. 81 Anm. 1 — vorlieb nehmen,  
betitelt

### *The Life and Death of Hector* = *DH*.

*One, and the First of the most Puissant, Valiant, and Renowned  
Monarches of the world, called the Nyne worthies. Shewing his in-  
vincible force, together with the mervailous, and most famous Acts by  
him atchieved and done in the great, long, and terrible Siege, which  
the Princes of Greece held about the towne of Troy, for the space of  
Tenne yeares. And finally his unfortunate death after hee had fought  
a Hundred mayne Battailles etc. etc. Written by John Lidgate Monke  
of Berry, and by him dedicated to the high and mighty Prince Henrie  
the fift, King of England. At London, Printed by Thomas Purfoot.  
Anno. Dom. 1614.*

(cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 116.)

## B. Boccaccio.

### 1. *De Casibus Virorum Illustrium* = *C.V.I.*

*Joannis Bocatii de Certaldo Historiographi Clarissimi de casibus  
virorum illustrium libri novem. Hic liber jam olim etiam, sed anti-  
quissimis, incultisque characteribus impressus, et nunc primum ab in-  
numeris, quibus passim scatebat, mandis, studio et opera Hieronymi  
Ziegleri Rotenburgensis repurgatus, adiectisque paucis scholijs eiusdem,  
in lucem nunc denuo editus est. — Augustae Vindellicorum Cum Gratia  
et privilegio Caesareo singulari, Anno MDXLIII.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 767.)

2. *Genealogiae Deorum = GD.*

*Joannis Bocatii περι γενεαλογιας Deorum, Libri quindccim, cum annotationibus Jacobi Micylli. Basileae apud Jo. Hervagium Mense Septembri anno MDXXXII.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 783 sq.)

3. *Joannis Bocatii de Certaldo Insigne opus de Claris Mulieribus.*

*Bernae Helvet. Excudebat Mathias Apiarius. Anno MDXXXIX.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 761 sq.)

---

*Wartons „History of English Poetry“* ist nach der von W. Carew Hazlitt, London 1871, besorgten, vierbändigen Ausgabe citiert.

---

*Chaucer* ist nach der Ausgabe von Richard Morris (Aldine Edition, London 1881, 6 Bde.) citiert.

---

## Chronologisches.

Man hat früher vielfach angenommen, dass die *Story of Thebes* das erste grössere Werk Lydgates gewesen sei, und liest man noch in der trefflichen *Chrestomathie* von T. H. Ward »*The English Poets*« vol. I p. 115: »*His first large work seems to have been the Story of Thebes*«<sup>1)</sup>. Man wurde zu dieser Annahme wohl vor allem dadurch verleitet, dass Lydgate seine *ST.* in engen Zusammenhang mit Chaucers *Canterbury Tales* brachte; der Gedanke lag nahe, dass sich Lydgate bei seinem ersten umfangreicheren Werke an die populärste Schöpfung seines Meister anschloss. Die Unrichtigkeit dieser Vermutung ist jetzt jedoch allgemein anerkannt und leicht zu erweisen. Denn erstens muss es auffallen, dass Lydgate, der im *Troy Book* wiederholt auf die thebanische Sage zu sprechen kommt, und zwar

1. in der »*Preface to the Reader*«, wo er anlässlich einer Lobeserhebung der Gelehrsamkeit erwähnt, dass wir den Büchern die Kenntnis der Vergangenheit verdanken:

»*Witness the fall of Thebes, the ancient Towne,  
In Stacies Booke for truth at large set downe . . .*«

(*DH.* IIIa.)

worauf eine kurze Analyse der Sage folgt;

---

<sup>1)</sup> Auch L. Constans »*La Légende d'Oedipe etc.*« (Paris 1881) p. 366,7 sagt betreffs Lydgate: »*Ses voyages en Italie et en France, où il avait surtout étudié Alain Chartier, Dante et Boccace, l'avaient préparé à son rôle d'imitateur. Son premier ouvrage en ce genre est le Siège de Thèbes*«; und ebenda p. 367 Anm. 3: »*Lydgate a écrit, postérieurement au Siège de Thèbes, une Destruction de Troie . . .*«

2. bei der Schilderung des Schmerzes der Trojaner um den Tod des Troilus, wo er sagt, daß niemand im stande wäre diesen Jammer zu beschreiben, selbst nicht

» . . . *Stacie who of Thebes writes at large,  
The woefull and the most unhappy fall,  
And doth describe the death and funerall  
Of those that were the causers of the same . . .* «

(*DH.* IV 3 fol. 233b.)

— es muß auffallen, sagen wir, daß Lydgate an keiner dieser Stellen seiner eigenen Version der Sage gedenkt, während er sonst gern auf seine früheren Werke verweist. So erwähnt er in seiner bedeutendsten Dichtung »The Falls of Princes« sowohl das Troy Book

» *Of the siege, why it was fyrst layde,  
by Hercules and also by Jason,  
the manere whole in Troy boke is sayd  
Rudely endited of my translacion . . .* «

(*FP.* I 16 fol. 33 a.)

als auch die Story of Thebes

» *All to declare me semeth it is no nede  
For in the siege of Thebes ye maye it rede  
The story whole and made there is mencion  
of ether partie their puissance and their might.* «

(*FP.* I 9 fol. 20 a.)

und hätte er sicherlich an den oben citierten Stellen des Troy Book seiner Bearbeitung der Sage von Theben gedacht, falls dieselbe bereits existiert hätte. Die Zweifel an der Priorität der *ST.* werden zur Gewißheit dadurch, daß uns die Altersangabe, welche Lydgate im Prolog der *ST.* macht, und auf welche wir noch zurückkommen werden, nicht gestattet, die *ST.* dem *TB.* zeitlich voranzusetzen, in welchem letzterem Werke wir somit die erste der drei großen, oder richtiger gesagt, umfangreichen Dichtungen Lydgates zu sehen haben.

Über die Abfassungszeit des *TB.* sind wir von dem Dichter selbst genau unterrichtet. Wir lesen in der »Preface to the Reader«:

*»The time when first I tooke the same in hand,  
To say the truth was in the fourteenth yeare  
Of famous Henrie King of England  
The Fourth by name, my Princes Father deare.  
When Phoebus shew'd in altitude to be  
Five three times told, and foure and one degree.«*

*»And when Lucina faire with paler light  
Began in cold October to arise,  
(T'enchase the darkenes of the winters night,  
And glistring starres appeared in christall skies:)  
And then was in the signe of Scorpion,  
And Hesperus then westward running downe.«*

(DH. IIa.)

Diese Zeitbestimmung läßt an Genauigkeit nichts zu wünschen übrig. Richard II. entsagte am 29. September 1399 der Krone<sup>1)</sup>, Heinrich IV. gelangte im Oktober desselben Jahres zur Herrschaft<sup>2)</sup>, und nahm Lydgate somit die Übersetzung des Guido im ersten Monat des vierzehnten Regierungsjahres Heinrichs IV i. e. im Oktober 1412 in Angriff. Auch über den Zeitpunkt, in welchem er seine Arbeit zu Ende führte, gibt uns Lydgate Aufschluß:

*»The time when I this worke had fully don  
By computation just, was in the yeare  
One thousand and foure hundred twenty one  
Of Jesus Christ our Lord and Saviour deare  
And in the Eight yeare compleate of the raigne  
Of our most noble Lord and Sovereigne.«*

*»King Henry the fift . . . «*

(DH. fol. 315b.)

Das achte Regierungsjahr Heinrichs V., welcher am 21. März 1413 den Thron bestieg<sup>3)</sup>, lief im März 1421 ab,

<sup>1)</sup> cf Beckers Weltgeschichte Bd. VIII p. 15.

<sup>2)</sup> Seine Krönung fand am 13. Okt. 1399 statt, cf. Pauli »Geschichte von England« (Bd. V der »Geschichte der europäischen Staaten« ed. von Heeren und Ukert, Gotha 1858) p. 2, und »Gregory's Chronicle« (in »The Historical Collections of a Citizen of London in the fifteenth century«, ed. by James Gairdner for the Camden Society 1876) p. 102.

<sup>3)</sup> cf. Pauli ib. V p. 75.

Lydgate schrieb demnach diese Schlufsverse im Frühjahr 1421, sodafs er im ganzen ca. 8½ Jahre mit dem *TB.* beschäftigt war<sup>1)</sup>.

Weniger genau sind wir über die Entstehungszeit der *Story of Thebes* unterrichtet, welche nur eine wertvolle chronologische Notiz enthält. Diese findet sich im Prolog, wo sich Lydgate dem Wirthe vorstellt:

»I answered, myne name was Lidgate  
Monke of Burie, nie fiftie yere of age.«

(*ST.* fol. 356b.)

und dürfen wir somit annehmen, dafs unser Dichter, als er den Prolog schrieb, in seinem 50. Lebensjahre stand. Damit wäre die Abfassungszeit des Prologs genau bestimmt, im Falle das Geburtsjahr Lydgates bekannt wäre; bis jetzt ist es jedoch noch nicht gelungen, dasselbe zu fixieren. Wir müssen daher versuchen, den Zeitpunkt, in welchem sich Lydgate diesem Stoffe zuwandte, auf andere Weise zu bestimmen.

Wir haben soeben gesehen, dafs Lydgate im Frühjahr 1421 mit der Übersetzung des Guido di Colonna zu Ende gekommen und somit in die Lage versetzt war, sich nach einem neuen Stoffe umsehen zu müssen. Es war Frühling:

---

<sup>1)</sup> Warton III p. 81 sagt von diesem Gedicht: »*It was begun in 1414, the last year of the reign of Henry IV. It was written at that prince's command, and is dedicated to his successor. It was finished in 1420.*« Die Zeitangaben Wartons sind nach Obengesagtem richtig zu stellen, immer vorausgesetzt, dafs die modernisierte Version des *TB.* in diesen chronologischen Notizen genau mit dem Original übereinstimmt, worüber wir uns leider keine Gewifsheit verschaffen können. Zweifelsohne unrichtig jedoch ist Wartons Bemerkung, Lydgate habe Guidos *Historia Trojana* auf Veranlassung Heinrichs IV. versifiziert. Lydgate bezeichnet zu wiederholten Malen ausdrücklich den Kronprinzen, den späteren Heinrich V., als den Gönner, auf dessen Befehl er die Arbeit unternahm (cf. *DH.* in der Pref. to the R. IIa und fol. 316b, sowie auch *FP.* I 16 fol. 33a). Übrigens liest man bei Warton selbst a. a. O. II p. 130, dafs die Übersetzung geschah »*at the command of Henry V.*« Nach Vorstehendem sind auch die Angaben Jolys in seinem Werke »*Benoit de Sainte-More et Le Roman de Troie*« 1<sup>ère</sup> partie p. 494 zu ändern.

»The tyme in soth, when Canterburie tales  
 Complet and tolde, at many sondrie stage  
 Of estates, in the pilgrimage  
 Everiche man, like to his degree  
 Some of disporte, some of moralitee . . .«

(ST. fol. 356 a<sup>1</sup>.)

Chaucers unsterbliches Werk erfreute sich größter Popularität; Lydgate konnte daher leicht auf den Gedanken kommen seine nächste Dichtung demselben anzureihen, um so eher, da ihm die Canterbury Tales selbst ein dankbares Thema nahe legten. Im Eingange der »Knichtes Tale« geschieht bekanntlich der thebanischen Sage Erwähnung, jedoch keineswegs in erschöpfender Weise<sup>2)</sup>: die Wahl dieses Stoffes muß als ein glücklicher Griff Lydgates bezeichnet werden. Daß er seine Inspiration der Erzählung des Ritters verdankt, deutet er ja selbst an, indem er sich wiederholt auf dieselbe bezieht, so bei Erwähnung des »Ligurgus, king of Trace«:

»He was the same, mighty Champion  
 To Athenes, that came with Palamon  
 Ayenst his Brother, that called was Arcite  
 Yled in his chare, with IIII Bolles white  
 Upon his hed, a wrethe of golde ful fine.«

(ST. fol. 372 d; cf. Morris II 66, 1270 sq.)

und anlässlich der Hilfe, welche Theseus den Gattinnen der erschlagenen Griechenfürsten leistete:

» . . . as ye have herde to forne  
 Well rehearsed, at Depforde in the vale  
 In the beginning, of the knightes tale.«

(ST. fol. 377 c.)

<sup>1)</sup> Der uns vorliegende Druck bietet die oben angeführte Lesart  
*Complet and tolde, at many sondrie stage*

und hat auch Wülcker, welcher für seinen Abdruck des Prologs (cf. Altenglisches Lesebuch II Nr. 26 p. 105/9) aufser unserem Text noch eine Chaucer-Ausgabe von 1687 benutzte (cf. ib. II p. 269), diese Verszeile unverändert aufgenommen. Wir möchten jedoch vorschlagen zu lesen

»Complet are tolde, at many sondrie stage«,

eine Emendation, welche die Konstruktion des mit »When« beginnenden Satzes zu fordern scheint, der sonst ohne Verbum bleibt.

<sup>2)</sup> Anspielungen auf diesen Sagenkreis kehren bei Chaucer häufig wieder, cf. II 176, 102; 179, 191; V 198, 53 sq. (cf. p. 18 Anm. 2).



Dafs unser unermüdlicher Reimkünstler, nachdem er seinen Stoff gefunden hatte nicht lange zögerte denselben in Angriff zu nehmen, dürfen wir kecklich vermuten, und sind wir sehr geneigt, die chronologische Notiz, welche in den ersten Zeilen des Prologs enthalten ist:

*When bright Phebus passed was the ram  
Midde of April, and into bulle cam*

(*ST.* fol. 356a.)

als ziemlich genaue Bestimmung des Zeitpunktes anzusehen, an welchem Lydgate die zweite seiner bedeutendsten Dichtungen begann.

Wir wissen nun von Lydgate selbst, dafs er zur Zeit der Abfassung des Prologs, im Frühjahr 1421 nach unserer Berechnung, nahezu 50 Jahre alt war; es ergibt sich somit das Jahr 1371 als das Geburtsjahr unseres Dichters — eine Annahme, welcher unseres Wissens keine thatsächlichen Beweise entgegenstehen<sup>1)</sup>.

Die Frage, bis zu welchem Termin Lydgate die *ST.* zum Schlusse führte, kann nicht mit Sicherheit beantwortet werden; unzweifelhaft erscheint es uns jedoch, dafs er das Gedicht noch zu Lebzeiten Heinrichs V., also vor dem 31. August 1422, dem Todestage des Königs (cf. Becker VIII p. 31 und Pauli V p. 174), beendigte. Lydgate würde es sicherlich nicht unterlassen haben im Epilog seines Gedichtes den frühzeitigen Tod des jungen Heldenkönigs zu beklagen, der sein persönlicher Gönner war, und welchem er in seinem dritten grossen Reimwerke einen begeisterten Nachruf widmete (cf. *FP.* I 16, fol. 33 a)<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Es ist bis jetzt der Forschung nicht gelungen, das Geburts- und Sterbejahr Lydgates dokumentarisch festzustellen; es gehen daher die Meinungen über die Dauer seines Lebens auseinander. Man vergl. Warton vol. III p. 53 Anm. 1; Henry Morley »Engl. Writers« vol. II part I p. 422; Halliwell »Minor Poems of Dan John Lydgate« ed. for the Percy Society, London 1840, p. V sq.; Skeat »Spec. of Engl. Literature« 3. ed p. 23; T. H. Ward »The Engl. Poets« vol. I p. 114; Hortis »Studj sulle opere latine del Boccaccio« p. 641, Triest 1879; Zupitza in der Anglia Bd. 3 p. 532.

<sup>2)</sup> Auch in seinen »Verses on the Kings of England«, welche in

Die *ST.* ist somit, unserer Ansicht nach, zwischen April 1421 und August 1422 entstanden; engere Grenzen vermögen wir bis jetzt nicht zu ziehen.

Noch ungenügender sind wir über die Zeit der Abfassung von Lydgates Hauptwerk, der »Falls of Princes« informiert. Mit Bestimmtheit wissen wir nur, daß sich unser Dichter dieser Arbeit erst nach dem Ableben Heinrichs V. widmete, und daß er den Prolog des ersten Buches schrieb, während der Herzog Humphrey von Gloucester, auf dessen Veranlassung er die französische Prosa-Version des Laurence de Premierfait von Boccaccios berühmten Werke »De Casibus Virorum Illustrium« in englische Reime übertrug<sup>1)</sup>, auf dem Kontinent weilte. In diesem Prolog nämlich geschieht, nachdem Lydgate bemerkt hat, daß die Dichter in früheren Zeiten sehr geehrt wurden und daß selbst Cäsar es nicht verschmähte »the schole of Tullius« aufzusuchen, des Herzogs in folgender Weise Erwähnung:

*»Eke in this land I dare affirme a thing:  
There is a prince ful mighty of puissaunce,  
A kinges sonne, and uncle to the king,  
Henry the sixth, which now is in Fraunce,  
and is lieftenant and hath the governaunce  
Of our Britayn . . . . .  
Duke of Gloucester men this prince cal«.*

(FP. I Prol i/k.)

---

der p. 10 Anm. 2 erwähnten Publikation der Camden Society »The Historical Collections etc.« zu finden sind, p. 49 sq., kann er sich bei Heinrich V. des Lobes nicht genug thun.

<sup>1)</sup> Humphrey von Gloucester, den es nach dem Tode seines Bruders, Heinrich V., sehr gelüstete die oberste Staatsgewalt in seiner Person zu konzentrieren, liefs es sich angelegen sein seine Popularität zu steigern und den Glanz seines Namens zu erhöhen. Es mag ihm deshalb, abgesehen von seiner oft bethätigten Neigung literarische Bestrebungen zu fördern, gerade in den ersten Jahren nach dem Tode des Königs, auch aus politischen Gründen wünschenswert erschienen sein den angesehensten Dichter der Zeit, auf welchen sowohl die Augen der gelehrten Kreise, als auch die Aufmerksamkeit der Nation im allgemeinen gerichtet waren, für sich zu beschäftigen und sich auf diese Weise auch dessen Stimme zu sichern. Über des Herzogs politische Ziele, seine

Gloucester landete im Oktober 1424 in Calais, mit 5000 Mann englischer Truppen, um die Ansprüche seiner Gattin, der abenteuerlichen Jacobaea von Bayern, auf das Hennegau mit den Waffen geltend zu machen; er kehrte im Frühling 1425 nach London zurück<sup>1)</sup>. Während seiner Abwesenheit nun wagte sich unser Dichter an die ihm gestellte Riesenaufgabe heran, welche ihn auf Jahre hinaus in Atem halten sollte.

Leider sind wir über den Abschlußtermin des ganzen Werkes noch unvollkommener unterrichtet. Im Prolog des achten Buches klagt Lydgate über die Schwierigkeit seiner Arbeit, welche ihm durch die Beschwerden des Alters erhöht wurde:

*»More than three score yeres set my date,  
Lust of youth passed his freshnes,  
Colours of Rethorike to help me translate  
Wer faded away . . . .  
Though passed age hath fordulled me  
Trembling joyntes let my hand to write,  
And fro me take al the subtilte,  
Of curious makynng in Englishe to endite  
Yet in this labour truly me to acquite,  
I shall procede*

(FP. VIII Prolog. fol. 176d.)

Wir wissen somit, daß Lydgate, als er diesen Prolog verfaßte, über 60 Jahre alt war. Da ihm nun besonders daran lag sich seinem Protektor gegenüber möglichst hilfebedürftig und altersschwach hinzustellen, so ist zu vermuten, daß er die Grenze der Sechziger noch nicht lange überschritten hatte; er würde sonst gewiß aus jedem Jahr Kapital geschlagen haben um den Herzog zur Freigebigkeit zu bewegen. Es dünkt uns demnach höchst wahrscheinlich, daß unser Dichter damals in seinem 61. Lebensjahre stand,

---

verhängnisvolle Ehe mit Jacobaea von Bayern und seine Stellung zur zeitgenössischen Literatur vergleiche man Warton vol. III p. 47 sq.; Hortis »Studj etc.« p. 638 sq.; Pauli »Geschichte von England« V p. 182 sq.; Pauli »Bilder aus Altengland«, Gotha 1860, p. 322 sq.

<sup>1)</sup> cf. Pauli »Bilder aus Altengland« p. 330.

und wäre somit, nach unseren obigen Berechnungen, die Abfassung dieses Prologs in die Jahre 1432/33 zu setzen. Die demselben noch folgenden zwei letzten Bücher bilden ungefähr ein Achtel des ganzen Werkes; bis zu welchem Termin er dieses nun zum Abschlufs brachte, muß vorläufig unentschieden bleiben — vermutlich im Laufe des Jahres 1433.

Wenn wir nun, am Schlusse unserer Untersuchung angelangt, die Resultate derselben kurz zusammenfassen, ergibt sich für die Chronologie der drei bedeutendsten Dichtungen Lydgates folgende Tabelle:

1) *The Troy Book*

begonnen: im Oktober 1412

vollendet: im Frühjahr 1421,

2) *The Story of Thebes*

begonnen: im April 1421

vollendet: vor dem 31. August 1422,

3) *The Falls of Princes*

begonnen: zwischen Oktober 1424 und Frühjahr 1425

vollendet: im Laufe des Jahres 1433.

## Die Quellen der *Story of Thebes*.

Ueber Lydgates Quellen für diese Dichtung sagt Warton III p. 76: »*It has been said, but without any authority or probability, that Chaucer first wrote this story in a Latin narrative, which Lydgate afterwards translated into English verse. Our author's originals are Guido di Colonna, Statius, and Seneca the tragedian . . . Lydgate in this poem often refers to »myne auctor« who, I suppose, is Colonna.*« Das Gerücht, welches Warton bereits als völlig unverbürgt und unwahrscheinlich bezeichnet, daß nämlich Lydgate eine von Chaucer verfaßte lateinische Version der thebanischen Sage zur Vorlage gehabt habe, hat auch in der Zwischenzeit keinerlei Bestätigung von Seite der so sorgfältig gepflegten Chaucer-Forschung erhalten, so daß wir nicht nötig haben

uns damit zu beschäftigen. Aber auch betreffs des von Warton an erster Stelle genannten Gewährsmannes, des Guido di Colonna, liegt ein offenkundiger Irrtum vor. Warton kann dessen berühmtes Werk, die »Historia de bello trojano« nicht aus eigener Anschauung gekannt haben; er würde sonst nicht dazu gekommen sein dasselbe als Quelle für die thebanische Sage anzuführen. Er geht von der Überzeugung aus, daß Guidos Übersetzung des »Roman de Troie« von Benoît de Sainte-More auch den Krieg der Sieben gegen Theben behandelt, während Guido diesem Sagenkreise gänzlich fern bleibt<sup>1)</sup>. Wartons Vermutung, daß Lydgate, wenn er sich auf »myne auctor« beruft, den sicilianischen Schriftsteller im Auge habe, ist demnach unrichtig, und können wir dazu übergehen Lydgates Verhältnis zu Statius zu beleuchten.

Lydgate selbst gibt uns keinen Aufschluß über die Quelle, aus welcher er für die Geschichte des thebanischen Krieges schöpfte. Den Gewährsmännern, die er selbst citiert, hat er nur schmückende Zuthaten entnommen oder sie überhaupt nur erwähnt um seine Belesenheit an den Tag zu legen; auf dieselben werden wir später zurückzukommen haben. Dieses Schweigen Lydgates über seine Quelle kann uns übrigens nicht befremden; er folgt dabei nur dem Beispiele seines Meisters Chaucer, der in der »Knights Tale« Boccaccios »Teseide« mit keinem Worte erwähnt und der, wie bei Kissner »Chaucer und seine Beziehungen zur italienischen Literatur« p 7 sq. des weiteren ausgeführt ist, es überhaupt liebt seine Quellen den Augen der Profanen zu verbergen.

Die erste Vermutung, welche der von ihm gewählte Stoff wach ruft, ist natürlich, daß es sich um eine Nachdichtung der Thebais des Statius handelt. Es ist eine bekannte Thatsache, daß Statius' prunkender Stil bei den

<sup>1)</sup> Auch Graesse »Die großen Sagenkreise des Mittelalters« § 5 p. 129 sagt von Lydgates Story of Thebes, daß sie im allgemeinen nach Colonna gearbeitet sei; er wird diese Notiz wohl dem vielfach von ihm konsultierten Warton entnommen haben.

Dichtern des Mittelalters große Bewunderung erregte, daß er ihnen häufig zum Vorbild diente und daß auch Chaucer Statius öfters erwähnt<sup>1)</sup>, mehrfach eine genauere Kenntnis seiner Werke, speciell der Thebais, an den Tag legt<sup>2)</sup> und hin und wieder wohl auch den römischen Epiker nachzuahmen kein Bedenken trägt<sup>3)</sup>. Daß auch Lydgate die Thebais kannte, ist bei ihm, der auf der Höhe der Bildung seiner Zeit stand, von vorn herein anzunehmen; daß sie ihm ferner schon bekannt war, als er seine *ST.* in Angriff nahm, wird zum Überflus auch noch dadurch bewiesen, daß im Troy Book — cf. die p. 8/9 angeführten Stellen — der Thebais wiederholt gedacht ist. Trotzdem wird Statius von unserem Poeten nur einmal citiert, und zwar als Bürge für ein Detail, welches sich in der Thebais nicht findet, und an einer Stelle, die in dem uns vorliegendem Drucke verderbt ist. Die Ankunft des Tydeus wird in der *ST.* in folgender Weise berichtet:

*»Of aventure, ther cam a knight riding  
One the worthiest, of the world hring  
Curteis, lowely, and right vertuous  
As saith min Auctour, called Tideus  
Yrous in armes, and manly in werking  
Of his birthe, Sonne unto the king  
Of Callidoine, a londe of great renoun  
As he alas, out of that region  
Exiled was, for he his brothre slow  
As the stage of Thebes, writ the manere how*

<sup>1)</sup> cf. Hous of Fame V 253, 370; Knightes Tale II 71, 1436; Quene Anelida and False Arcite V 197, 21 sq., V 74, 1806.

<sup>2)</sup> cf. Troylus and Cryseyde IV 157, 108 und besonders V 61, 1486 sq.

<sup>3)</sup> Über den Cultus, welchen das Mittelalter Statius widmete, vergleiche man Warton II p. 312 sq., Constans »La Légende d'Oedipe etc.« p. 143 sq., Hortis »Studj etc.« p. 408 sq., wo derselbe auch noch auf Joly II 317 sq. und Danglard »Sur les Sylves de Stace« p. 11 verweist. — Von Statius' Einfluß auf Chaucer sprechen Warton II p. 312 und besonders p. 313 Anm. 1, W. Hertzberg »Chaucers Canterbury Geschichten« p. 594, Leipzig; Ten Brink »Chaucer-Studien« p. 67/68, Münster 1870.

*Al be that he, to him no malice ment  
For on a day, as they on hunting went .  
And [Tydeus] casuely lete, his Arive slippe  
He slough his brothre, called Mentlippe.*

(ST. II fol. 362b.)

Es ist wohl zweifellos, daß wir hier für »*the stage of Thebes*« zu lesen haben »*Stace of Thebes*«. Der Vers hat eine überzählige Silbe und wird erst durch die Beseitigung des Artikels auf das richtige Maß gebracht; der Schreiber oder Setzer, welcher mit dem Namen »*Stace*« nichts anzufangen wußte und ihn durch »*stage*« ersetzte, war gezwungen den Vers durch Einfügung des Artikels zu verderben. Statius wird von Lydgate auch sonst in dieser Weise, als »*Stace of Thebes*«, citiert; in den *FP.* z. B. liest man in dem Berichte von dem Untergang der Sphinx durch Ödipus:

*»He slough hym [the serpent] after by knightly violence  
more by wisdom, then armure made of stele  
Stace of Thebes can tell you full wele,  
which was one cause, if ye list to sen  
wherethrough Oedipus wedded hath the quene.«*

(*FP.* I 9 fol. 18 c/d.<sup>1</sup>)

Übrigens würden diese beiden Stellen nicht für die Annahme sprechen, daß unser Dichter eine genaue Kenntnis des lateinischen Epos besaß, denn Statius berichtet weder Näheres über die Tötung der Sphinx, noch gibt er Einzelheiten über den Brudermord des Tydeus. Die einzige Stelle der Thebais, wo von dem Grunde der Flucht des Helden die Rede ist, lautet:

*»Eecce autem antiquam fato Calydonia relinquens  
Olenius Tydeus (fraterni sanguinis illum  
Conscius horror agit) eadem sub nocte sopora  
Lustra terit*

(*Th.* I 401/4; vgl. noch II, 112.)

---

1) Auch Chaucer führt Statius in gleicher Weise an, cf. *Knights Tale* II 71, 1436, wo es heißt:

*» . . . as men may biholde  
In Stace of Thebes and the bokes olde.«*

Wir finden demnach bei Statius weder die Notiz über die Art und Weise des Brudermordes noch den Namen des Getöteten. Immerhin würde Lydgates Anführung des Statius als Gewährsmann für Details, welche dieser ihm nicht geboten hat, nicht hinreichen um die Behauptung Wartons, daß Lydgate sich an denselben angeschlossen habe, zu entkräften; es kommt ja bei den Dichtern jener Zeit, zumal bei Chaucer, sehr häufig vor, daß sie berühmte Namen des Altertums als Stützen für Mitteilungen benutzen, welche sich in den Werken der betreffenden Schriftsteller nicht finden. Wir müssen daher eine möglichst gedrängte Analyse der *ST.* vornehmen und ihre Uebereinstimmungen und Abweichungen gegenüber dem lateinischen Epos feststellen. Der Prolog kommt hierbei nicht für uns in Betracht: er dient lediglich dazu Lydgates Werk in Zusammenhang mit den Canterbury Tales zu bringen.

Die Geschichte von Theben, mit welcher Lydgate seinem dem Wirt gegebenen Versprechen Genüge leistet, zerfällt in drei Teile:

I. Lydgate beginnt mit der Sage von der Erbauung der Stadt Theben durch Amphion und geht dann über zur Regierung des Königs Laius, dessen Ehe mit Jocasta lange Zeit kinderlos blieb. Endlich wird sein Flehen von den Göttern erhört, aber noch vor der Geburt des Kindes läßt Laius das Horoskop desselben stellen und erfährt, daß ihm ein Sohn geboren werden würde, dessen Schwert ihm selbst den Tod bringen sollte. Das Knäbchen wird deshalb sofort nach der Geburt Mördern übergeben; diese werden jedoch von Mitleid ergriffen und hängen das Kind, nachdem sie ihm die Füße durchbohrt haben, im Walde auf einen Baum, worauf sie sich eiligst nach Theben zurückbegeben. Noch am gleichen Tage kommen die Jäger des »Polibon, King of Arkadie« in diesen Teil des Wades, finden das Kind und bringen es ihrem Gebieter, der es Ödipus, bei Lydgate »Edippus«, nennt und zu seinem Erben bestimmt. Ödipus wächst heran zu einem sehr streitsüchtigen, hochfahrenden



Jüngling; als er sich eines Tages mit einem seiner Gefährten zankt, wirft ihm dieser vor, daß er ein Findling sei und keine Ursache habe sich stolz wie ein Königssohn zu gebärden. Ödipus eilt sofort zu Polibon, welcher ihm nach längerem Weigern die Wahrheit gesteht. Als sich Ödipus hierauf in den Tempel des Apollo begibt, heißt ihn der Gott oder, um mit Lydgate zu sprechen, der Dämon nach Theben gehen. Auf dem Wege gelangt er an ein zum Gebiete der Stadt Theben gehöriges Schloß, Pilotes genannt, wo sich eben der König Laius selbst aufhält um zu turnieren. Ödipus erzwingt sich Eintritt und erschlägt im Gedränge seinen Vater, ohne daß irgend jemand weiß, wer der Mörder des Königs ist; denn Ödipus hatte die Unglücksstätte sofort verlassen. Er eilt weiter nach Theben, kommt jedoch vom richtigen Wege ab in wüstes Land, wo ihm an einem vom Meeresstrande aufragenden Berg die, oder bei Lydgate vielmehr der Sphinx entgegentritt. Er löst das Rätsel und schlägt dem Ungeheuer das Haupt ab. Sein Ruhm füllt das Land; als er nach Theben kommt, bestimmen die Großen der Stadt die königliche Witwe diesem tapferen Ritter ihre Hand zu reichen. Eine drastische Schilderung dieses unseligen Hochzeitsfestes folgt. Ödipus lebt mit seiner Gattin in Glück und Frieden; sie gebiert ihm vier Kinder: Ethiocles, Polimite, Antigone und Imein. Eines Abends jedoch — nach langen Jahren — bemerkt Jocasta die Wundmale seiner Füße, und in dem folgenden Gespräch tritt die Katastrophe ein; das furchtbare Geheimnis ist enthüllt. Dann erzählt Lydgate noch in kurzen Zügen das Ende des Ödipus: seine Söhne verspotten ihn, er reißt sich die Augen aus, schleudert sie ihnen entgegen und stirbt. Das erste Buch schließt mit einer Ermahnung an die Kinder die Eltern in Ehren zu halten und mit einem Hinweis auf die sonst unfehlbar folgende Strafe (fol. 357 a bis fol. 361 a).

In diesem ersten Teile steht Lydgate noch ganz außerhalb der Thebais, welche erst nach der Erblindung des

Ödipus mit dessen Racheruf gegen seine Söhne anhebt. Es findet sich in diesem Buche nur eine Stelle, welche sich auf Statius zurückführen liefse, und zwar auch diese Stelle nur dann, wenn eine allerdings nahe liegende Änderung unseres Textes vorgenommen wird. Wir lesen bei Lydgate

»And as myne aucthour, liketh to devise  
As his sonnes, rebuke hym and despise  
Upon a daie, in a certaine place  
Out of his hedde, his iyen he gan race  
And caste at hem, he can none other boote  
And of malice, thei trade hym under foote  
Fully devoide, bothe of love and drede.«

(ST. I fol. 361a.)

Setzen wir hier für »*thei trade hym under foote*« ein: »*thei trade hem under foote*« — eine Änderung, welche sowohl der Zusammenhang annehmbar erscheinen läßt, als auch der Umstand, dafs in unserem Drucke durchgehends die ältere Form *hem* für *them* festgehalten ist —, nehmen wir also diese Änderung vor, so könnte Lydgate dieses Faktum dem ersten Gesange der Thebais entlehnt haben, wo Jupiter der Sühne, welche Ödipus den Göttern leistete, indem er sich des Augenlichtes beraubte, gedenkt und beifügt:

» . . . at nati (facinus sine more!) cadentes  
Calcavere oculos . . . . . «

(Th. I 238/39.)

Sehen wir uns nun nach den Quellen um, welche unserem Poeten für diesen ersten Teil des Gedichtes flossen, so haben wir uns zunächst an seine eigenen Angaben zu halten, welche gerade in diesem Buche ziemlich zahlreich sind, sich jedoch, wie schon angedeutet, stets auf Einzelheiten, nicht auf den ganzen Stoff beziehen. So lesen wir anlässlich der sagenhaften Erbauung der Mauern Thebens durch Amphion:

»But if you list, I shall you platly lere  
The maner hole, platly in sentence  
Under supporte of your pacience  
As write myne aucthor, and Bochas bothe two  
Rede her bookes, and ye shall finde it so . . . . . «

und einige Zeilen weiter:

*But as Bochas, liste to specifie  
Clere expounding, this darke Poesie  
Sith Marcurie, God of eloquence  
Yafe by the might, of heavenly influence  
Unto this kyng, at his nativite  
Through glad aspectes, that he should be  
Moste excellent, by craft of Rhetorike  
That in this worlde, was none to hym like  
Which signifieth to hem that ben prudent  
The Musicall, the lustie instrument  
I meane the Harpe, moste melodious  
Yove to this kyng by Marcurius  
And his song, this aucthour can you teache  
Was nothyng, but the craftic speache  
Of this kyng, icalled Amphion . . .*

(StT. I fol 357 a/b.)

durch welche — durch seine kluge Rede nämlich — er die Menschen seinem Willen dienstbar machte.

Wenn wir vorläufig den als »myne aucthor« bezeichneten Gewährsmann aus dem Spiel lassen und uns »Bochas« zuwenden, so hat sich schon Warton III p. 76 hierüber geäußert: »*He (Lydgate) sometimes cites Boccaccio's Latin tracts: particularly the »Genealogiae Deorum«, a work which at the reconstruction of learning greatly contributed to familiarise the classical stories: »De Casibus virorum illustrium«, the groundwork of the Fall of Princes just mentioned; and »De Claris Mulieribus«, in which Pope Joan is one of the heroines. From the first, he has taken the story of Amphion building the walls of Thebes by the help of Mercury's harp, and the interpretation of that fable, together with the fictions about Lycurgus, king of Thrace. From the second, as I recollect, the accoutrements of Polymites: and from the third, part of the tale of Isophile.*« Betreffs der uns augenblicklich beschäftigenden Stelle ist die Angabe Wartons richtig; Lydgate hat sich genau an Boccaccio gehalten, in dessen *GD.* wir die Sage von Amphions Erbauung der Mauern Thebens wie folgt ausgelegt finden: »*Eum [Amphionem] autem cythara movisse saxa*

*in muros Thebanos construendos dicit Albericus<sup>1)</sup>, nil aliud fuisse, quam melliflua oratione suasisse ignaris, atque rudibus et duris hominibus et sparsim degentibus, ut in unum convenirent, et civiliter viverent, et in defensionem publicam, civitatem moenibus circumdarent, quod et factum est. Quod autem a Mercurio cytharam susceperit, est quod eloquentiam ab influentia Mercurii habuerit, ut mathematici asserunt.*« (GD. Lib. V ca. 30.)

Betreffs des Schicksals des Ödipus nach der Katastrophe verweist Lydgate auf Seneca. Er sagt, daß es ihm zu lange sein würde das Elend des Königs zu schildern:

*»But ye maie rede, in a Tregedie  
Of Morall Senek, fully his envylng  
His dool, his mischief and his complaining  
Howe with sorowe and unweldie age  
This Edippus, fell in dotage  
Loste his witte, and his worldly delite  
And how his sonnes, had hym in despite  
And of disdain tooke of him no kepe  
And eke bookes saine, his iyen out he wepe  
And when Edippus, for mischief was thus ded  
Within a pitte, made in the yearth<sup>2)</sup> lowe  
Of crueltie, his sonnes gan hym throwe.*«

(ST. I fol. 360d / 361a.)

Ob man jedoch hieraus schliessen darf, daß Lydgate mit den Tragödien des Seneca wirklich vertraut war, scheint uns höchst zweifelhaft; jedenfalls weichen seine Mitteilungen

<sup>1)</sup> In der Liste der von Boccaccio in den GD. citierten Autoren, welche in der von uns benutzten Ausgabe am Anfang des Werkes zu finden ist, heisst es: »*Albericus ita enim vocat quem alii Albertum*«, und im Lib. III ca. 21 lesen wir: »*Albericus in libro de naturis animalium*«, mit der Randbemerkung des Editors »*Albertus forte*«. Albertus Magnus (1193 — 1280) verfasste 26 Bücher »*de Animalibus*«, enthalten im 6. Band der Ausgabe: »*Beati Alberti Magni, episcopi Ratisbonnensis opera omnia*« XXI vol., in fol., Lugduni 1651. Die von Boccaccio Lib. III ca. 21 (de Hermaphrodito Mercurii et Veneris filio) aus Albertus mitgeteilte Notiz haben wir bei diesem vol. VI de animalibus Tract. I. Cap. V p. 291 gefunden.

<sup>2)</sup> Über die Vorsetzung von »y« cf. Skeat »*The Pardoner's Tale*« Clar. Press. Ser. 1879, p. 142/3, Anm. zu v. 312.

beträchtlich von dem ab, was der »Oedipus« und die »Phoenissae« des römischen Tragikers über die letzten Schicksale des thebanischen Fürsten berichten.

Noch eines anderen Schriftstellers gedenkt Lydgate bei Gelegenheit der Hochzeit des Ödipus. Er schildert, wie sich bei diesem unheilvollen Feste alle Geister der Finsternis einstellten; im Gegensatz dazu erinnert er an das heitere Gepränge, mit welchem die Vermählung der Philologie mit Mercurius begangen wurde:

*.. as Matrician, inamed de Copelle  
In his booke of weddyng, can you telle  
There concludyng, in his mariage  
The Poete that whilom was so sage  
That this Ladie, called Sapience  
Iwedded was unto Eloquence* .

(ST. I fol. 360b.)

Es handelt sich hier um das im Mittelalter hochangesehene und weitberühmte Werk des Martianus Capella »*De Nuptiis Philologiae et Mercurii*«, worüber Warton III p. 77 und Schlosser »*Universalhistorische Übersicht der Geschichte der alten Welt*« III 4 p. 14 sq. zu vergleichen sind<sup>1)</sup>.

Hiermit sind die von Lydgate selbst angeführten Quellen erschöpft; es bleibt nun noch übrig uns wo möglich mit dem als »*myne aucthor*« bezeichneten Gewährsmann bekannt zu machen. Derselbe wird von Lydgate in diesem ersten Teile dreimal citiert:

1. fol. 357a, zugleich mit Bochas an der p. 22 von uns angeführten Stelle,

2. fol. 360b:

*»But aie in Thebes, with his walles strong  
Edippus reigneth, many a daie and long  
And as myne aucthor, write in wordes pluin  
By Jocasta, he had sonnes twain .* .

---

<sup>1)</sup> cf. »Martiani Minei Felicis Capellae, Afri Carthaginensis de Nuptiis Philologiae et Mercurii et de Septem Artibus Liberalibus libri novem« ed. U. F. Kopp, Frankfurt a. M. 1836.

3. fol. 361 a, wie oben p. 22 mitgeteilt. Welche Quelle benutzte Lydgate für seine Darstellung der Ödipus-Sage, in welcher er mehrfach von der antiken Tradition abweicht? So macht er den Pflegevater des Ödipus, den Polibon, zum

»*Kyng of Archadie, the famous region*«  
(ST. I fol. 358 b),

der Name, ja die Existenz der Gattin desselben ist ihm unbekannt

»*And that he had a wife or non  
I finde not, and therefore I let it gon*«  
(ST. I fol. 358 c.)

eine Unkenntnis, die sich auch als Argument gegen seine genaue Kenntnis Senecas gebrauchen läßt, in dessen »Oedipus«, Act IV, Polybus als König von Corinth erwähnt und dessen Gattin Merope genannt wird. Ferner fehlt bei Lydgate der Spruch des Orakels, welcher Ödipus veranlaßt Corinth zu fliehen, oder vielmehr die ganze Entwicklung ist, wie wir gesehen haben, eine andere: Ödipus erfährt ja schon am Hofe seines Pflegevaters, daß er nicht dessen Sohn ist; auch die Pest, welche Theben heimsucht und zur Entdeckung des Vaternörders führt, wird bei Lydgate nicht erwähnt. Wie kommt Lydgate, dessen eigener Erfindungskraft wir diese Änderung gewiß nicht zuschreiben dürfen, zu dieser Form der Überlieferung? Und wer ist »*myne aucthor*«, der ihm die Ödipus-Sage in dieser Gestalt geboten hat?

Joly in seinem bereits erwähnten Werke über den »Roman de Troie« stellt die Behauptung auf, Lydgate habe sich an den französischen »Roman de Thèbes«, die Dichtung eines unbekanntem Autors des 12. Jahrhunderts, angelehnt. Er sagt: »*Warton est allé chercher bien loin les sources du poème de Lydgate, faute de connaître celle-là. Il cite Guido Colonna et Sénèque le tragique, et quand Lydgate fait appel à celui qu'il appelle »myne auctor« il croit que c'est Stace ou Guido. Nous avons vu tout à l'heure quel est le véritable original*« (vol. I p. 493 Anm. 2). Vermutlich angeregt durch Jolys

treffliche Studie über den »Roman de Troie«, hat vor wenigen Jahren L. Constans die Entwicklung der Ödipus-Sage in ähnlicher Weise verfolgt in seinem ebenfalls schon öfters citierten Buch »La Légende d'Oedipe, étudiée dans l'antiquité, au moyen-âge et dans les temps modernes, en particulier dans le Roman de Thèbes, texte français du 12<sup>e</sup> siècle«, Paris 1881<sup>1)</sup>, und finden wir bei ihm in dem Abschnitt, betitelt »Imitations du Roman de Thèbes« p. 366 sq., folgende Notiz über Lydgate, »le brillant disciple de Chaucer«: *En Angleterre, il [le Roman de Thèbes] fut traduit ou plutôt imité, dans la première moitié du 15<sup>e</sup> siècle, par le disciple de Chaucer, John Lydgate, qui était, vers 1430, moine de l'abbaye bénédictine de Bury en Suffolk*« (p. 366).

Indem wir nun an die Prüfung der Ansicht der beiden französischen Gelehrten gehen, sind wir leider nicht in der Lage einen Text des Roman de Thèbes zur Vergleichung heranziehen zu können, da die von Constans versprochene Ausgabe desselben noch nicht erfolgt ist; wir müssen uns daher mit der von Constans p. 171 sq. gegebenen, ziemlich ausführlichen Analyse des *RT.* zufrieden geben, welche für unsere Zwecke genügen kann<sup>2)</sup>.

In diesem französischen Roman finden wir nun allerdings das, was Statius unserem Dichter nicht geben konnte: die Geschichte des Ödipus, welche in 936 Verszeilen erzählt wird (= 870 bei Lydgate). Auf den ersten Blick ist die Übereinstimmung eine große: die Schicksale des Ödipus werden im *RT.* in gleicher Weise erzählt, wie bei Lydgate, und die von uns erwähnten Punkte, in welchen

---

<sup>1)</sup> Eingehendere Besprechungen dieses Werkes finden sich in Gröbers Zeitschrift VI p. 462 sq., Romania X p. 270 sq., Revue des Langues Romanes IV p. 295 sq.

<sup>2)</sup> Auch Joly I p. 366 sq. gibt eine kurze, lückenhafte Inhaltsangabe des *RT.*, jedoch nach einer anderen, ziemlich stark abweichenden Handschrift, welche Constans als ein *reficimento* der Handschrift *A* bezeichnet. Über die Handschriften des *RT.* siehe Constans p. 156 sq. und Note Additionnelle, und über das Verhältnis der beiden Redactionen ib. p. 242 sq.

unser Dichter von der klassischen Überlieferung abweicht, finden in jenem ihre Erklärung. Im *RT.* wie bei Lydgate wird dem Ödipus schon, so lange er noch bei Polybus weilt, vorgeworfen, daß er nicht dessen Sohn, sondern ein Findling sei; hier wie dort wird die Katastrophe ohne das Eingreifen höherer Mächte dadurch herbeigeführt, daß Jocasta nach langen Jahren zufällig die Wundmale an den Füßen ihres Gatten entdeckt: kurz, blickt man nur auf den Gang der Handlung im allgemeinen, so kann man sich in der That versucht fühlen anzunehmen im *RT.* die Vorlage Lydgates gefunden zu haben. Bei näherem Zusehen jedoch und bei sorgfältigerer Prüfung der Details ergeben sich so zahlreiche und so namhafte Differenzen, daß die Vermutung, Lydgate habe sich an den *RT.* direkt angelehnt, abzuweisen ist. Wir werden uns auf die hauptsächlichsten Unterscheidungsmerkmale beschränken und mit der Betrachtung der Eigennamen beginnen, bei welchen ja, im Falle Lydgate den *RT.* bearbeitet hätte, die Übereinstimmung vor allem an den Tag treten müßte. Laius, Jocasta, Ödipus und Antigone haben sich in beiden Versionen unverändert erhalten, nur daß der *RT.* Edipus und die *ST.* Edippus aufweist; auch Eteocles erscheint in ziemlicher Übereinstimmung bei dem Franzosen als Etiocles, bei Lydgate als Ethiocles. Die übrigen Namen jedoch zeigen verschiedene Gestalt: Polynices lautet im *RT.* Pollinices, bei Lydgate Polimite (auch Polymite oder Polimyte, einmal Polmite); Ismene findet sich im *RT.* als Ysmaine, bei Lydgate als Imein (auch Imeine); Polybus, der König von Corinth, erscheint im *RT.* als Pollibus (auch Polibus), *roi de la cité de Foche* (so die Handschrift *A*, die Handschriften *BC* haben Phoces cf. *Constans* p. 173 Anm.), bei Lydgate hingegen als Polibon, *king of Archadie*. Das Schloß, in welchem Ödipus seinen Vater tötet, heißt bei Lydgate Pilotes, im *RT.* erhält die Örtlichkeit keine nähere Bezeichnung<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> In *A* wenigstens, *B* gibt der Stadt, in deren Nähe Laius erschlagen wird, den Namen Forches (C. Fonches), cf. *Constans* p. 173 Anm.



Von den vielen Punkten, in welchen Lydgates Erzählung von der Darstellung des Trouvère abweicht, wollen wir folgende hervorheben:

1. Die Ermordung des Laius wird verschieden berichtet. Lydgates Version kennen wir bereits: im *RT.* geschieht der Mord in einer Ebene, wo zu Ehren einer Gottheit ein Fest gefeiert wird; Ödipus schlägt seinem Vater das Haupt ab.

2. Die Sphinx ist abweichend dargestellt. Bei Lydgate haben wir das klassische Ungeheuer

»*Bodie and foote, of a feers Lion*

*And like a maide, in sothe was hed and face*«

(*ST.* I fol. 359a.)

bei dem französischen Dichter hingegen finden wir an dessen Stelle ein teuflisches Wesen »*un dyable hideus et grant*«, Namens Pin oder Spin<sup>1)</sup>.

3. Bei der Schilderung der Jocasta gehen beide Dichter in bezeichnender Weise auseinander. Die Jocasta des Trouvère ist ein heißblütiges Weib von der rasch erregten Sinnlichkeit einer Medea (cf. Roman de Troie, ed. Joly v. 1245 sq.), welches seiner Leidenschaft alle Rücksichten opfert: sie verliebt sich beim Festmahl sofort in Ödipus, und selbst dessen Geständnis, daß ihr Gatte durch seine Hand gefallen sei, hält sie nicht ab sich dem ihr von den Thebanern als Gemahl vorgeschlagenen Helden in die Arme zu werfen. Bei Lydgate weiß die Königin nichts von der Blutschuld, welche auf Ödipus lastet; er erzählt einfach, daß sich die hilflose Witwe dem Rat ihrer Großen fügte.

4. In der *ST.* stirbt Ödipus, nachdem er sich geblendet hat; nicht so im *RT.*: Ödipus reißt sich die Augen aus und verdammt sich zu ewigem Gefängnis, er stirbt

---

<sup>1)</sup> »*Dejouste Thebes en I mont  
Haut et naïf et bien roont  
Si ert un deables herbergiez  
(qui molt ert fel et enragiez,  
Pyn l'apeloient el pais.*«

(Joly I p. 360 Anm.)

jedoch nicht, sondern erscheint nochmals im weiteren Verlaufe des Gedichtes.

Es ließen sich noch viele Einzelheiten als Beweise für die Verschiedenheit der französischen und englischen Version anführen, doch werden die von uns beleuchteten Punkte genügen um unsere Ansicht, daß Lydgate nicht den *RT.* selbst zur Quelle hatte, zu stützen.

Wir gehen nun über zur Analyse des zweiten Theiles der *ST.*

II. Nach dem Tode des Ödipus beginnt der Streit der Brüder um die Herrschaft; die vornehmen Thebaner bemühen sich lange vergeblich Frieden zu stiften, da Ethiocles als Erstgeborener das Reich für sich allein in Anspruch nimmt. Endlich kommt es zu dem bekannten Vertrage, dem zufolge sie abwechselnd je ein Jahr regieren sollten; Ethiocles tritt die Regierung an, und Polimyte geht in die Verbannung. Von einem furchtbaren Sturm überfallen, kommt er nach langem Umherirren »*in to the lond of Arge*«, wo Adrastus herrscht. Derselbe hat keinen Sohn, sondern nur zwei Töchter, Argive und Deiphile, welche, wie ein Traum dem König kund that,

»*A wilde Boor, and a fers Lion*«

zu Gatten erhalten sollten. Polimyte legt sich in der Halle des königlichen Palastes zum Schläfe nieder, wird jedoch durch die Ankunft des Tideus gestört, welchen er zwingen will den Platz wieder zu verlassen. Es kommt zum Kampfe; Adrastus trennt die Streitenden und bewirtet sie festlich, auch seine Töchter erscheinen, in welche sich die beiden fremden Ritter verlieben. So vergeht der Tag in Freuden; Adrastus aber verbringt die folgende Nacht schlaflos, weil er die beiden Jünglinge seinen Töchtern zu Gatten gewinnen möchte und doch den Traum fürchtet. Am nächsten Morgen geht er zum Tempel und die Götter heißen ihn in seinen Palast zurückkehren:

»*And to beholde in the knightes sheeldes  
The fel bestes, peynted in the feeldes.*«

Hoch erfreut über diese Deutung seines Traumes, setzt Adrastus die Gäste von seinem Wunsche in Kenntniss; diese willigen gern ein, Tideus läßt seinen Freund wählen: es verbinden sich Polimyte und Argive, Tideus und Deiphile, deren Vermählung von ganz Griechenland gefeiert wird. Das Gerücht von der Ehe seines Bruders dringt zu Ethiocles; er fürchtet, daß ihm daraus Unheil erwachsen könne, und beruft eine Versammlung, in welcher er sich dahin ausspricht, daß er nie zur Ruhe kommen würde, so lange sein Bruder am Leben wäre; von dem Vertrage will er nichts mehr hören.

Inzwischen ist das Jahr, welches Ethiocles zu regieren hatte, verstrichen, Polimyte will nach Theben zurückkehren um seine Rechte geltend zu machen; Adrastus rät ihm davon ab, und Tideus erklärt sich bereit die Botschaft zu überbringen. In Theben angelangt, fordert er den König auf sein Versprechen zu halten: dann würde ihn ganz Griechenland preisen. Ethiocles verbirgt zuerst seine Erbitterung und sagt nur, er wundre sich, daß sein Bruder, dem jetzt das Glück so hold sei noch daran denke ihn seines kleinen Reiches zu berauben. Mitten in seiner Rede jedoch bricht sein Groll hervor: er erklärt, daß er nichts von einem Vertrag wisse, und daß er die Herrschaft in Theben behalten würde, so lange er lebte; Theben sollte zu grunde gehen, bevor sein Bruder die Krone erlangte. Tideus verkündet ihm, daß sich ganz Griechenland gegen ihn erheben würde, und nachdem er die Thebaner gemahnt hat sich ihrem rechten König zuzuwenden, verläßt er die Stadt. Ethiocles, der sich an dem Helden für seine kühnen Worte rächen will, sendet ihm 50 Ritter nach mit dem Befehl ihn zu töten. Tideus erschlägt sämtliche 50 Mann, einen ausgenommen, der dem König Bericht erstatten soll, wird jedoch selbst verwundet und

*. . . anguiscous and full of besie peine  
He rode him forthe, till he did atteine  
Into the boundes, of Ligurgus londe  
A worthie kyng, and manly of his honde.\**

Dort gelangt er an ein Schloß, dessen Zinnen im Mondlicht schimmern; er legt sich im Lustgarten auf den Rasen nieder. Am nächsten Morgen findet ihn die Tochter des Königs, Tideus erzählt ihr seine Abenteuer und wird von ihr auf das Sorgfältigste gepflegt; doch bricht er schon am folgenden Tage nach Argos auf, wo er mit Jubel empfangen wird und seine Wunden bald Heilung finden. — Dann wendet sich der Erzähler nach Theben zurück und berichtet über das Geschick des Ritters, dem Tideus das Leben geschenkt hatte. Ethiocles beschuldigt die Gefallenen der Feigheit, während ihm der Ritter vorwirft, seine Falschheit sei an allem Unheil schuld. Dieser (der Ritter) kann den Gedanken an die Schmach nicht ertragen: er stößt sich in Gegenwart des Königs sein Schwert ins Herz. Die Thebaner wollen sich gegen Ethiocles empören, doch lassen sie sich wieder beschwichtigen, und das Buch schließt mit einem kurzen Bericht über die Leichenfeierlichkeiten zu Ehren der gefallenen 50 Ritter (fol. 361b — fol. 368b).

Der Inhalt dieses zweiten Teils entspricht ungefähr den 3 ersten Büchern der Thebais, so daß 1506 Verszeilen Lydgates ca. 2200 Hexametern des Statius gleichzustellen wären. Dieser selbst wird nur einmal angeführt, und zwar an der von uns p. 18/19 besprochenen Stelle als Gewährsmann für Details, welche er nicht bietet. Ferner erwähnt Lydgate, von allgemeinen Ausdrücken wie »*in story as is couthe*« und ähnlichen abgesehen, Boccaccio als seinen Bürger bei der Schilderung der Rüstung der beiden Helden:

*And to purpose, like as writte Bochas  
Polimyte ful streite embraced was  
In the hide, of a fers Lioun  
And Tideus, above his Habergeoun  
A gipoun hadde, hidous sharper and hoor  
Wrought of the bristeles, of a wilde Boor*

(ST. II fol. 363c.)

Wartons Vermutung — cf. die oben p. 23 citierte Stelle — daß sich Lydgate hier an Boccaccios »*De Casibus Virorum Illustrium*« anschliesse, ist nicht stich-

haltig; in den *C. V. I.* ist am betreffenden Ort — Lib. I ca. 7 — gar nicht die Rede von der Rüstung der beiden Königsöhne. Wohl aber könnte sich Lydgate auf die *GD.* beziehen, wo es Lib. II ca. 31 heisst: »*Et cum vidisset [Adrastus] alterum pelle leonis tectum Polynicem scilicet, qui regius juvenis insigne illud in testimonium virtutis Thebani Herculis ferebat. Et alterum cute aprum, qui ob occisum a Meleagro patruo aprum in decus prolis ea tectus incedebat . . . cognovit hos sibi generos esse transmissos.*«

Außerdem erscheint »Mine Auctour« an verschiedenen Stellen, wo er allenfalls auch für Statius stehen könnte, da sich die von ihm verbürgten Einzelheiten auch bei diesem finden. Überhaupt schließt sich die Erzählung Lydgates im großen und ganzen eng an die Thebais an; nur faßt sich Lydgate kürzer, und das Eingreifen der Götterwelt in die Handlung kommt bei ihm gänzlich in Wegfall, ebenso die sorgfältig ausgeführten Gleichnisse und sonstiger Redeschmuck des Lateiners. Wir werden einige der übereinstimmenden Stellen herausheben: auch bei Statius wird Polynices von einem Sturme überfallen und gleich bei seiner Ankunft in Argos gibt Statius, wie Lydgate, Auskunft über Adrastus und den ihn ängstigenden Orakelspruch, an dessen Stelle bei unserem Dichter ein Traum figuriert. Statius schreibt:

»*Rex ibi tranquillae medio de limite vitae  
In senium vergens populos Adrastus habebat,  
Dives avis et utroque Jovem de sanguine ducens.  
Hic sexus melioris inops, sed prole virebat  
Feminea, gemino natarum pignore fultus.  
Cui Phoebus generos — monstrum exitiabile dictu!  
Mox adaptata fides — aevo ducente canebat  
Setigerumque suem et fulvum adventare leonem . . .  
Tantum in corde scdens aegrescit cura parentis.*«

(*Th.* I 390 sq.)

und bei Lydgate lesen wir

» . . . *Adrastus called was the king  
A lusty man, riche and wondre sage  
And yronne was, somedel in to age . . .*

*And as the story, plainly can devise  
 This worthy king had doughtres two  
 Passing faire, and right good also . .  
 This worthy king hadde sonne none  
 To succede, afre he be gone  
 For whiche he was, during al his life  
 Triste in herte, and passingly pensife  
 And sothely yet, ful ofte in his corage  
 He troubled was, be occasion  
 Of a swevene, and of a cision  
 Shewed to him, upon a certein night  
 For as him thought<sup>1)</sup>, his inward sight  
 While he slepte, by clere inspection  
 A wilde Boor, and a fers Lion  
 Possede shul, these bestes in her rage  
 His doughtres two, be bonde of Mariage.«*

(ST. II fol. 361d / 362a.)

Nach dem Kampfe der beiden Helden berichtet bei beiden Autoren Tydeus zuerst über seine Herkunft, und als die Reihe an Polynices kommt, nennt er auch bei Lydgate nur den Namen seiner Mutter; man vergleiche Statius:

*»Cadmus origo patrum, tellus Mavortia Thebe  
 Et genetric: Jocasta mihi.' Tum motus Adrastus  
 Hospitiis — agnovit enim —: 'Quid nota recondis?  
 Scimus, ait; nec sic aversum fama Mycenis  
 Volcrit iter*

(Th. I 680 sq.)

mit Lydgate:

*»And Polynite, with chere and face sad  
 Unto the king, touching his Countree  
 Said he was born, in Thebes the Citee  
 And Jocaste, the great famous queene  
 His modre was, without any wene  
 But of his fader, whilom king and lorde  
 For veray shame, he spake never a worde . .  
 And eke the king, wolde him not compele  
 Of gentillesse, but bad withoute blame  
 Of his birthe, for to have no shame*

<sup>1)</sup> Im Drucke: *throught*.

*For holly the caas, he knew every dele  
Touching his kinne, he knew the grounde full wele  
Like as it was, be ful cleere reporte . . .*

(ST. II fol. 362d / 363a.)

Beide lassen den König die Nacht schlaflos verbringen und die ersten Worte, welche Adrastus betreffs der zu schließenden Ehen an die Jünglinge richtet, lauten bei Statius

*»Egrediū iuvenum, quos non sine numine regnis  
Invexit nox dextra meis, quibus ipse per imbres  
Fulminibus mixtos intempestunq̄ue Tonantem  
Has meus usque domos vestigia fecit Apollo . . .*

(Th. II 152 sq.)

und bei Lydgate:

*»Sirs (quoth he) I ne doubtte it nought  
That it is fresshe and grene, ay in your thought  
How that first by goddes ordinaunee  
And aftre next, through fates purveiance  
And be werking, of fortunes honde  
Howe ye were brought, in to this londe . . .*

(ST. II fol. 363c.)

Die Art und Weise hingegen, wie Tydeus späterhin die Botschaft an Eteocles bestellt, unterscheidet sich bei Lydgate sehr von dem Berichte des Statius, worauf wir noch zu sprechen kommen werden. Dann tritt wieder grössere Übereinstimmung zu Tage: die Zahl der Ritter, welche Eteocles dem kühnen Boten nachsendet, beläuft sich in beiden Gedichten auf 50; der Kampf des Tydeus mit demselben findet an dem Berge statt, wo die Sphinx gehaust hatte; manche Einzelheiten des Kampfes stimmen überein, so das Herabschleudern des Felsenblockes auf die Thebaner, doch kürzt Lydgate hier ab. Er berichtet den Kampf in ca. 70 Zeilen, während Statius seine Erzählung über 200 Hexameter ausdehnt. Nach dem Gemetzel folgt bei Lydgate das Intermezzo, welches uns Tydeus in der Pflege einer Königstochter zeigt; Statius weiß nichts hiervon. In der Erzählung vom Ende des Thebaners, welchen Tydeus als Überbringer der Unglücksbotschaft an Eteocles sandte — bei Statius Maeon genannt, bei Lydgate nicht mit

Namen bezeichnet — herrscht wieder Übereinstimmung; in beiden Gedichten macht Maeon den König für das Unheil verantwortlich. Wir lesen bei dem klassischen Dichter:

» . . . bellum infandum omnibusque negatum  
*Movisti, funeste, aciem, dum pellere leges*  
*Et consanguineo gliscis regnare superbus*  
*Exule . . . . .* «

(*Th.* III 71 sq.),

bei Lydgate:

» *It is thin unhappe, plainly and not oures*  
*That so many, worthy warrioures*  
*Which al her lyfe, never hadde shame*  
*Except this querele, taken in thy name*  
*That grounded was, and rooted on falsnesse*  
*This was cause, in verray sothnesse*  
*Of our unhappe, I wot wele, and none other*  
*With thine untrouthe, don unto thy brother*  
*And that thou were so openly forsworne*  
*And percel cause, why that we were lorne*  
*Was fals breking of thine assured oth . . .* «

(*ST.* II fol. 368a.)

Wenden wir uns nun zur Erwägung der Punkte, in welchen die Thebais und Lydgates Dichtung aus einander gehen, so müssen uns besonders drei Umstände ins Auge fallen:

1. die bereits erwähnte gänzliche Unterdrückung der Götterscenen des Statius,

2. die Umwandlung, welche der Charakter des Tydeus bei Lydgate erfahren hat, und endlich

3. die Episode der Königstochter, der Pflegerin des Tydeus, welche mit dem Gange der Handlung gar nichts zu schaffen hat, vielmehr vollkommen aufserhalb des Rahmens derselben steht. Indem sie als Tochter eines Königs Ligure eingeführt wird, scheint ein gewisser Zusammenhang hergestellt zu sein, da auch im 3. Buch ein König dieses Namens eine Rolle spielt; doch wird ihrer im weiteren Verlauf der Geschichte nie mehr gedacht.

Wir haben nun zu untersuchen, ob uns der *RT.* Anf-



schluss über diese Punkte gibt, oder ob Lydgate hier auch dem Trouvère gegenüber auf eigenen Füßen steht.

Betreffs des ersten Punktes befindet sich Lydgate in Übereinstimmung mit dem französischen Roman, in welchem die Götter gleichfalls nie erscheinen<sup>1)</sup>. Aber auch die Feen, welche bei dem Franzosen hin und wieder das übernatürliche Element vertreten (cf. Constans p. 274), und sonstige märchenhafte Zuthaten (cf. ib. p. 312) fehlen bei unserem Dichter gänzlich.

Bezüglich des Charakters des Tydeus ist französischer Einfluss unleugbar; auch bei Lydgate ist die furchtbare Wildheit, welche bei Statius die dominierende Eigenschaft des Helden ist, gemildert und verklärt, so daß Tydeus — und zwar bei Lydgate noch im höheren Grade, als es bei dem Trouvère der Fall zu sein scheint — das Ideal eines Ritters ist, ein wahrer Ritter ohne Furcht und Tadel. Er wird bei Lydgate wie folgt eingeführt:

*»Of aventure, there cam a knight riding  
One the worthiest, of the world living  
Curteis, lowely, and right vertuous.«*

(ST. II fol. 362b.)

und schon bei der Begegnung mit Polimite zeigt sich die Milde seines Wesens: er entschließt sich erst zum Kampfe, nachdem ihm jener keine Wahl mehr gelassen hat. Er ist es, der Adrast gegenüber das Wort führt und ihm Dank sagt:

*»As he that was, a veray gentil knight«*

(ST. II fol. 363d.)

und um die allgemeine Beliebtheit seines Helden recht deutlich werden zu lassen, schildert Lydgate die Freude der Griechen über seine Genesung von den im Kampfe mit den Fünfzig erhaltenen Wunden:

---

<sup>1)</sup> In der Handschrift *A* wenigstens; der Dichter von *B* erschließt einmal den Olymp: er schildert den Zorn der Götter über die Schmähreden des Capaneus und erzählt dessen Tod nach Statius, Jupiters Blitz vernichtet ihn, cf. Constans p. 255 sq; Joly I p. 371 sq.

»There was tho joy, and then was ther gladnesse  
Throughout the court, and through al the toun  
For every man, hath soche opinion  
In Tideus, for his gentilesse  
For his manhode, and his lowlinesse  
That he was hold, the moste famous knight  
And beste beloved, in every mannes sight  
Throughout Grece, in every region.

(ST. II fol. 367d.)

Lydgate geht sogar noch weiter als der französische Dichter in der Verherrlichung des Tydeus. Im *R.T.* bedrängt dieser den thebanischen König, dessen erste Entgegnung in gemäßigtem Tone gehalten ist, mit heftigen Worten, wobei man an die Schilderung erinnert wird, welche in der Thebais bei diesem Anlass von Tydeus gegeben ist:

»Constitit in mediis (ramus manifestat olivae  
Legatum) causasque viae nomenque rogatus  
Edidit; utque rudis fandi pronusque calori  
Semper erat, iustis miscens tamen aspera coepit.«

(Th. II 389 sq.)

Bei Lydgate findet sich nichts Ähnliches, er duldet keinen Schatten auf dem Bilde seines Heros. Tydeus stattet bei ihm seine Botschaft in höflichster Weise ab und selbst nach der herausfordernden Erwiderung des Königs beherrscht er sich:

»This worthie knight, a little while stood  
Sad and demure, ere he would ought sain

(ST. II fol. 365d)

Im grossen und ganzen ist jedoch gerade bei dieser Scene die Übereinstimmung zwischen dem *R.T.* und der Version Lydgates eine ziemlich auffallende; auch bei dem englischen Dichter mäsigst sich Eteocles zuerst, doch läßt ihn Lydgate ganz plötzlich mitten in seiner Rede einen anderen Ton anschlagen, während im Roman eine drohende Zwischenrede des Tydeus die Wandlung begreiflich macht. Der Hinweis auf die Gattin des Polynices, welche sich in einem so armen Reiche wie das thebanische nicht heimisch fühlen

könnte, fehlt bei Lydgate im Gegensatze zu dem französischen Gedichte sowohl als auch zu Statius.

Wir haben gesehen, daß Lydgates Erzählung betreffs der beiden ersten Punkte dem *RT.* nahe steht; bei der Episode der Königstochter ist dies in noch höherem Maße der Fall <sup>1)</sup>. Der Gang der Ereignisse ist in beiden Gedichten derselbe: Im Lande des Königs Lycurgus (*RT.* Lugurge, *ST.* Ligurge und Ligurgus) gelangt Tydeus in einen Lustgarten, wo er sich zum Schläfe niederlegt. Von der Tochter der Königs, welche namenlos bleibt, geweckt, greift der Held, der sich wieder von Feinden umringt glaubt, im ersten Augenblick nach den Waffen, dann erzählt er der Jungfrau die überstandene Gefahr und es wird ihm von ihr die liebevollste Pflege zu teil. Am nächsten Morgen schon bricht Tydeus wieder auf, während

*„La demoisèle s'en reveit,  
Qui pour s'amour est en dehait.“*

(Constans p. 191 v. 2907/8.)

Die beiden Erzählungen unterscheiden sich nur dadurch, daß der Trouvère, welcher bei dieser Schöpfung seiner eigenen Phantasie mit sichtlicher Vorliebe verweilt, in seiner Schilderung noch mehr ins Detail geht und besonders die Gespräche des Paares ausführlicher mitteilt als unser Dichter.

Vergleichen wir nun den zweiten Teil der Lydgateschen Dichtung mit dem *RT.* um eventuelle Differenzen hervorzuheben, so ist zwar an diesen kein Mangel, doch sind sie von geringerer Wichtigkeit als im ersten Teile. Die hauptsächlichsten Verschiedenheiten finden wir

1. darin, daß im *RT.* Adrastus erst nach der Ankunft der Jünglinge von jenem verhängnisvollen Traum erschreckt wird, während Lydgate denselben in die Vergangenheit rückt,

2. in der Schilderung des Kampfes mit den Fünfzig, wo Lydgate viel kürzer und anschaulicher erzählt; er

<sup>1)</sup> Constans teilt p. 185 ff. den Text dieser Episode vollständig mit; die Handschrift *B* kennt diesen Zwischenfall nicht.

gibt in ca. 70 Zeilen, was bei dem Franzosen ca. 570 Achtsilber in Anspruch nimmt. Der Ort, resp. der Engpafs, wo der Überfall stattfindet, wird im *RT.* »Malpertrus« genannt; Lydgate gibt diese Bezeichnung nicht. Ebenso nennt der Trouvère verschiedene Thebaner mit Namen, welche sich zumeist auf Statius zurückführen lassen (cf. *Constans* p. 183); bei Lydgate findet sich kein einziger dieser Namen. Die meisten dieser Abweichungen sind, wie wir sehen, Kürzungen, und liefsen sich wohl erklären durch das Bestreben Lydgates gedrängt zu erzählen um die Geduld seiner Hörer nicht zu ermüden.

Fassen wir nun unser Urteil kurz zusammen, so müssen wir gestehen, dafs dieser zweite Teil der Lydgateschen Dichtung entschieden grofse Übereinstimmung mit dem *RT.* zeigt; ein anderes Resultat wird sich jedoch bei dem 3. Teil ergeben, zu dessen Betrachtung wir nun übergehen.

III. Der Krieg gegen Theben ist beschlossen; als nun Adrast alle Fürsten Griechenlands unter Waffen ruft, leisten dieselben seiner Aufforderung willig folge. Die Aufzählung der Fürsten ist mit ca. 25 Zeilen abgethan<sup>1)</sup>; auch mit der Beschreibung der versammelten Truppen hält sich der Dichter nicht lange auf; wohl aber gefällt er sich darin das Lob fürstlicher Freigebigkeit zu singen und solche Herrscher zu preisen, welche das Wohl ihrer Unterthanen im Auge behalten. Als besondere Tugend des argivischen Königs hebt er hervor, dafs er seinen Söldnern gegenüber

*... prudently toke hede  
Fulliche a king, touching her terme day  
That they toforne, were served to her pay.*

(*ST.* III fol. 369 a.)

In Theben wird ebenfalls gerüstet und zwar in überraschend moderner Weise; Ethiocles versieht die Mauern der Stadt mit Kanonen etc. Die Griechen sind zum Abmarsche bereit,

<sup>1)</sup> Man kann bei Lydgate nicht von einem Krieg der »Sieben« gegen Theben sprechen; aufser Adrastus und seinen Schwiegersonnen führt er noch 9 Fürsten auf, welche an dem Heereszug teilnehmen.

doch wollen sie ohne »*Amphiorax, the worthy Bisshop*« nicht aufbrechen; dieser aber weigert sich zu kommen, weil er voraus weiß, daß die Fürsten alle zu grunde gehen werden, und daß ihn selbst die Erde verschlingen wird. Er verbirgt sich, bis ihn seine Gattin verrät; diese wird jedoch nicht etwa, wie in der klassischen Sage, durch ein kostbares Geschmeide bestochen, sondern sie thut den verhängnisvollen Schritt getrieben von den Gewissensbissen, welche sie über ihren falschen Eid empfindet: die Griechen hatten sie nämlich schwören lassen, daß sie nichts von dem Aufenthaltsort ihres Gatten wüßte. Amphiorax verkündet den Griechen das ihrer harrende Verhängnis, aber sie hören nicht auf ihn, woran Lydgate die breiter ausgeführte Betrachtung knüpft, daß alle Weisheit nichts nützt, wenn sie tauben Ohren predigt.

Die Griechen brechen endlich nach Theben auf; wie sie aber in das Land des »Ligurgus, king of Trace« kommen, müssen sie so großen Wassermangel erdulden, daß ihrer viele zu grunde gehen. Endlich finden Tideus und Campaneus auf einem Streifzuge eine Frau, welche ein Kind, den Sohn des Ligurgus, im Schofse hält und sich auf das Bitten der Helden bereit erklärt ihnen den Weg zum nächsten Flusse zu zeigen; das Kind legt sie einstweilen in das Gras. Die Schilderung des Gebahrens der Griechen beim Anblick des Wassers ist drastisch genug. Sie überschütten ihre Führerin mit Dankesbezeichnungen und bringen sie zu Adrast:

*»And here my Auctour, maketh rehersaille  
That this lady, so faire upon to se  
Of whom the name was Isiphile  
To Adrastus tolde, as ye may rede  
Lineally the stock of her kinrede.«*

(ST. III fol. 371a.)

Isiphile erzählt ihre Lebensgeschichte und geht dann zum Kinde zurück, welches sie von einer Schlange getötet findet. In ihrer Not flieht sie in das griechische Lager, Adrastus begibt sich zu Ligurgus, der sich anfangs ganz seinem

Schmerze überläßt; nach der Bestattung des Kindes jedoch, und nachdem der Wunsch der Königin, daß die Schlange getödet würde, durch Parthonolope erfüllt worden ist, wird Isiphile (meist Isophile genannt) wieder zu Gnaden aufgenommen. Hierauf setzen die Griechen ihren Marsch nach Theben fort und erreichen ihr Ziel ohne weiteren Zwischenfall. Ethiocles erschrickt über ihre Heeresmacht, um so mehr, da er seinen Unterthanen nicht ganz trauen kann. Er beruft nochmals eine Versammlung seiner Anhänger, in welcher Jocasta aufs neue zum Frieden rät, den Ethiocles aber nur unter der Bedingung schliessen will, daß sich sein Bruder damit begnüge einmal für ein Jahr in Theben zu herrschen und dann die Stadt für immer zu verlassen. Da keiner seiner Edlen sich mit einem solchen Vorschlag in das feindliche Lager wagt, so entschließt sich Jocasta selbst die Vermittlerin zu sein. Sie wird von den Griechen mit allen Ehren aufgenommen, Tideus spricht jedoch gegen einen so ungünstigen Frieden: während sie unterhandeln, bricht der Kampf los, dadurch herbeigeführt, daß die Griechen einen zahmen Tiger töten, welcher den Thebanern als Eigentum der Königstöchter sehr wert ist. Tideus schlägt die Feinde zurück, doch wird der Kampf von Polimite auf das Flehen der Mutter unterbrochen, und diese kehrt in die Stadt zurück, von ihrem Sohn geleitet, während Tideus der Führer der Antigone ist und Protonolope sich der Imeine widmet, für welche er in Liebe erglüht ist. Am nächsten Morgen rüsten sich die Griechen zur Schlacht; das plötzliche Verschwinden des Amphiorax jedoch, der mit seinem Gefolge von der Erde verschlungen wird, jagt ihnen ein solches Entsetzen ein, daß sie willens sind von ihrem Unternehmen abzustehen. Adrastus mahnt sie an ihre Waffenehre, und es gelingt ihm ihren sinkenden Mut zu heben; an Stelle des Amphiorax wird sein Schüler Tredimus zum Wahrsager gewählt. Aber das Glück ist von ihnen gewichen. Tideus, der Schrecken der Thebaner, wird vom Walle aus erschossen, und am gleichen Tage fallen alle anderen Griechenhelden

— Campaneus und Adrastus ausgenommen —, sowie auch Polimite und Ethiocles

*»And at gates, and sailling of the wall  
Islain was, all the blood riall  
Bothe of the toune, and of the Grekes lande . . .  
(ST. III fol. 376 d.)*

Die Thebaner wählen Creon zum König; Adrastus sendet einen Boten mit der Unglückskunde durch ganz Griechenland: die Frauen der erschlagenen Fürsten und Krieger nahen. Creon verweigert ihnen die Bestattung ihrer Gatten; sie wenden sich an Theseus, welcher Creon tötet und die Stadt erobert. Bei der Erstürmung derselben wird Campaneus von den einstürzenden Mauern erschlagen. Jocasta und ihre Töchter werden als Gefangene nach Athen geführt, die griechischen Frauen aber kehren, nachdem sie den Helden die letzten Ehren erwiesen haben, mit Adrastus in ihre Heimat zurück. Dieser stirbt bald darauf:

*»For he was olde, ere the siege began  
And thought and sorowe, so upon hym ran  
The whiche in sothe, shorted hath his daies «  
(ST. III fol. 378 a.)*

Das Gedicht schließt mit einem Hinweis auf die verderblichen Folgen von Anmaßung und Hochmut und mit einer Anrufung des dreieinigen Gottes und der heiligen Jungfrau (fol. 368 b — fol. 378 d).

Sehen wir uns zuerst bei Lydgate selbst nach seinen Quellen um, so finden wir, wieder abgesehen von allgemeinen Ausdrücken wie *as I rede, the storie telleth thus, some bookes sain* etc., die in diesem Teile ausnehmend zahlreich sind, bei der Lebensgeschichte der Isophile Boccaccio erwähnt:

*»But to knowe, the aventures all  
Of this lady, Isophile the faire  
So faithfull aye, and inly debonaire  
Loke on the booke, that Jhon Bochus made  
Whilom of women, with Rhetoriques glade*

*And directe, be ful sovereigne stîle  
To faire Jane, the Quene of Cesîle  
Rede there the Rubrike, of Isophîle  
Of her trowth, and of her bounte  
Ful craftely, compiled for her sake.\**

(ST. III fol. 371b.)

Schlagen wir nun in Boccaccios lateinischem Opusculum »De Claris Mulieribus« das fünfzehnte Kapitel auf, welches von den Schicksalen der Lemnierin handelt, so sehen wir, daß Lydgates Bericht ziemlich genau mit dem von Boccaccio Erzählten übereinstimmt<sup>1)</sup>). Wir finden an dieser Stelle zugleich einen neuen Beweis dafür, welchen Entstellungen die klassischen Namen bei den Dichtern dieser Epoche ausgesetzt waren. Bei dem Italiener lesen wir über die Abstammung der Hypsipyle: »*Fuit etenim haec Thoantis Lemniadum regis filia*«, bei Lydgate hingegen:

*»Her fadres name, of which also I write  
Though some sein, he named was Thorite  
And some bookes, Uermos eke him call . . . «*

(ST. III fol. 371b.)

Möglich, daß die von Lydgate benutzte Handschrift von Boccaccios Werk ihm den Namen des Vaters in verstümmelter Form bot, aber es ist auch gar nicht unwahrscheinlich, daß unser Mönch einfach den Genetiv des Namens Thoas herübernahm und ihn nach dem Bedürfnis seines Reimes umgestaltete<sup>2)</sup>). Auf den zweiten Namen *Uermos* werden wir noch zurückkommen.

<sup>1)</sup> Über diese Schrift Boccaccios vergleiche Hortis »*Studj etc.*« p. 69 sq.

<sup>2)</sup> Ein eklatantes Beispiel von der Nichtachtung, mit welcher Lydgate betreffs der Richtigkeit der Namen verfährt, wenn er um einen Reim verlegen ist, findet sich in *FP. IX 19 fol. 204b*. Es handelt sich dort um einen asiatischen Fürsten, welchen Lydgate im Innern des Verses im Anschluß an seine Vorlage richtig *Belsech* nennt, was ihn jedoch nicht abhält gleich nachher den Reim *Belset: set* zu bilden. Zu vergleichen ist *FP. fol. 158d* der Reim *was: Cleopatras*, während Lydgate im Versinnern *Cleoputra* anwendet. Bei letzterem Reime kann er sich auf die Autorität Chaucers stützen, cf. Morris V 294, 3 *Cleopataras: cas*, gegen *Cleopatrie* V 296, 90 im Vers.



Die Bemerkung unseres Dichters, daß Boccaccios Schrift der »faire Jane, the Quene of Cesile« gewidmet sei, ist insofern nicht ganz richtig, als die Widmung lautet: »*Joannes Boccatus de Certaldo Mulicri clarissimae Andreae de Acciarolis de Florentia Altevillac Comitissae*«; doch geschieht der Königin von Sicilien im weiteren Wortlaute der Dedikation in einer Weise Erwähnung, welche einer direkten Widmung gleichzustellen ist. Boccaccio schreibt daß ihm, als er Umschau hielt, welcher Frau er sein Werk wohl widmen könnte, zuerst die Königin in den Sinn kam: »*Exquirenti digniorem ante alias venit in mentem Italicum iubar illud praefulgidum, ac singularis non tantum feminarum, sed regum gloria, Johanna serenissima Hierusalem et Siciliae regina*«, doch habe er es nicht gewagt ihr das Schriftchen zu bringen: »*Tandem quia adeo ingens regius fulgor est . . . sensim retraxi consilium et . . . ab illustri Regina in te votum deflexi meum . . . Ad te igitur mitto et tuo nomine dedico quod hactenus a me de mulieribus claris scriptum est.*« Das letzte Kapitel des Buches gibt eine sehr panegyrisch gehaltene Lebensskizze der Königin Johanna<sup>1)</sup>.

Auch die »Genealogiae Deorum« werden citiert. Nachdem Lydgate die über »Ligurgus, king of Trace« in Umlauf befindlichen Sagen erzählt hat, fährt er fort:

»*Of Ligurgus, ye gete no more of me  
But the trowth, yf ye list verifie  
Rede of Goddes, the Genealogie  
Lyneally her kinrcde by degrees  
Ybranched out, upon XII trees  
Made by Bochas, Decertaldo called  
Among poetes, in Ytaile stalled  
Next Fraunceis Petrarkce<sup>2)</sup> swing in certein.*«

(ST. III fol. 373 a.)

Von Ligurgus berichtet Boccaccio Lib. XI ca. 22 des genannten Werkes; übrigens stimmt auch diese Angabe

<sup>1)</sup> Über *Andreina degli Acciaiuoli* cf. Hortis »Studj. etc.« p. 92 und Anm. 1; über Boccaccios Verhältnis zu Johanna ib. p. 10 Anm. 2 und p. 109 sq.

<sup>2)</sup> Im Drucke: *Petrake*.

Lydgates nicht ganz mit dem wirklichen Sachverhalt überein: die *GD.* sind in 13 Bücher eingeteilt und an der Spitze jedes dieser 13 Bücher findet sich ein Stammbaum der zu besprechenden Götter und Helden, so daß sich die Gesamtzahl der Stammbäume auf 13 — und nicht 12, wie Lydgate sagt — beläuft <sup>1)</sup>).

Außerdem wird »Bochas« von Lydgate noch als Gewährsmann dafür citiert, daß dem sterbenden Tydeus das Haupt seines Gegners, dessen Geschosse er erlag, gebracht wurde:

*»But Bochas write, ere he were fully dedde  
He was by Grekes, presented with the hedde  
Of him that yave, his laste fatall wounde  
And he was called, like as it is founde  
Menalippus, I can none other tell . . .«*

(*ST.* III fol. 376b).

worüber *GD.* Lib. IX. ca. 21 zu vergleichen ist (cf. *Th.* VIII v. 740 sq.).

Ziehen wir nun die Thebais zum Vergleiche heran, so liegt auf der Hand, daß betreffs dieses 3. Teils von einem engeren Anschluß Lydgates an Statius nicht die Rede sein kann; Lydgate gibt vielmehr nur einen Auszug des lateinischen Epos: der Inhalt von 9 Büchern, i. e. von ca. 6900 Hexametern, ist auf 2163 Verszeilen Lydgates zusammengedrängt. Eine Aufzählung aller Punkte, in welchen unser Poet von Statius abweicht, wäre unter diesen Umständen zwecklos; wir werden uns damit begnügen an zwei Beispielen zu zeigen, wie sich Lydgates Version zur Thebais verhält. Die Spiele, welche die Griechen zu Ehren des von der Schlange getöteten Sohnes des Lycurgus feiern, deren Schilderung Statius einen ganzen Gesang — Lib. VI —

<sup>1)</sup> Boccacios Werk zählt im ganzen bekanntlich 15 Bücher; die beiden letzten Bücher handeln jedoch nicht mehr von den Geschlechtern der Götter, sondern der Autor ergreift in ihnen das Wort um die Dichter im allgemeinen und sich selbst gegen die Angriffe der Gegner zu verteidigen.

widmet, werden bei Lydgate mit keiner Silbe erwähnt; es heißt bei ihm nur

*»But whan the stormes, and the teary shoure  
Of her weping, was somewhat overgon  
The litel Corps, was graven under ston* «

(ST. III fol. 372b.)

Ebenso wird der Untergang der griechischen Fürsten von Statius ausführlich berichtet, von Lydgate hingegen, nachdem er bei dem Tode des Tydeus etwas länger verweilte, in folgende Zeilen zusammengefaßt:

*»But thülke daie, Thebans waxe so fell  
Upon Grekes, that under her citee  
The manly kyng Parthonope  
Islaine was, evene before the gates  
And there also, armed bright in plates  
The famous kyng, called Ipomedon  
The same daie, as made is meneion  
On horsebaeke, manly as he faught  
At bridge, even upon the draught  
Besette with preace, casuelly was drowned  
And thus fortune, hath on Grekes frowned.»*

(ST. III fol. 376b.)

und das Ende des Capaneus wird von ihm in ganz anderer Form erzählt als von Statius.

Wenn wir nun zur Prüfung des *RT.* übergehen, so finden wir allerdings manche Punkte, in welchen das französische und das englische Gedicht der Thebais gegenüber harmonieren: so erzählen

1. beide nur von einem Tiger, welcher den Ausbruch des Kampfes herbeiführt, während Statius von zwei dem Bacchus geweihten Tigerinnen berichtet (cf. *Th.* VII v. 564 ff.);

2. in beiden Versionen schwankt, als es sich nach dem Untergang des Amphiaraus um die Ernennung seines Nachfolgers handelt, die Wahl der Griechen zwischen verschiedenen Wahrsagern, und zwar im *RT.* zwischen Mélampus, Olimpius und Tiodamas (cf. *Constans* p. 209), bei Lydgate zwischen Menalippus und Tredimus; Tiodamas, bezw. Tredimus, wird

als der würdigste gewählt. Bei Statius ist nur von Thiodamas die Rede, wir lesen bei ihm

. . . . . *Haud mora, cuncti*  
*Insignem fama sanctoque Melampode cretum*  
*Thiodamanta volunt . . . . .* <sup>c</sup>

(*Th.* VIII v. 276 sq.)

Der französische Dichter verwandelt den Vater des Thiodamas, den Melampus, in seinen Rivalen, und das gleiche Mißverständnis, mit einer weiteren Namensverwechslung, finden wir bei Lydgate.

3. Im *RT.* sowohl als auch in der *ST.* wird der Charakter des Polynices gemildert; sie lassen ihn, nachdem er seinen Bruder verwundet hat, von Mitleid ergriffen diesem zu Hilfe eilen, während bei Statius Polynices, sich erbarmungslos ganz der Freude des Sieges hingebend, ausruft

. . . . *Bene habet; non inrita vovi,*  
*Cerno graves oculos atque ora natantia leto.*  
*Huc aliquis prope sceptrum atque insigne comarum*  
*Dum videt . . . . .* <sup>c</sup>

(*Th.* XI v. 557 sq.)

4. Endlich stimmen der Trouvère und unser Poet in dem Berichte von dem Ende des Capaneus überein. Wir hören bei ihnen nichts von seinen Frevelreden gegen die Götter, nicht Jupiters Blitz zerschmettert den Trotzigen, sondern er wird bei der Erstürmung Thebens durch Theseus von den einstürzenden Mauern erschlagen.

Anderseits gehen Lydgates Erzählung und der *RT.* so häufig und in so wichtigen Einzelheiten auseinander, daß eine direkte Anlehnung unseres Dichters an den Roman ganz außer Frage zu sein scheint. Wir können die Punkte, in welchen sich Lydgate von dem *RT.* trennt, in zwei Gruppen sondern, in Kürzungen und faktische Abweichungen im Gange der Handlung.

Daß Lydgate namhafte Kürzungen vorgenommen haben mußte, beweist ein Blick auf das numerische Verhältnis der Verszeilen: der französische Dichter widmet dem Heereszug gegen Theben und den Kämpfen um die

Stadt ca. 11400 Verse, Lydgate deren nur 2163. Nachstehend verzeichnen wir die Episoden, welche bei Lydgate entweder ganz fehlen oder nur in weit kürzerer Fassung vorhanden sind:

1. Die Spiele der Griechen zu Ehren des »Archimolus« — Lydgate nennt den Namen des Sohnes des Lycurgus nicht — v. 4137 — 4298 (cf. Constans p. 196 sq.).

2. Die Einnahme des Schlosses Monflor v. 4303 — 5114 (cf. Constans p. 201 sq.); fehlt bei Lydgate gänzlich.

3. Eine Episode, welche uns, während der Dauer des Krieges, die griechischen Heerführer Polynices, Tydeus und Parthenopaeus innerhalb der Mauern Thebens zeigt, v. 6256 bis 6546 (cf. Constans p. 206 sq.). Den drei Helden, welche, wie bei Lydgate, die Königin Jocasta und deren Töchter zur Stadt zurückführen, wird freies Geleit zugesichert, sie betreten den Palast des Königs und es findet eine Unterredung mit Ödipus statt, der sich vergeblich bemüht Eteocles versöhnlich zu stimmen. Lydgate spielt auf diesen Besuch an, wovon noch die Rede sein wird (cf. p. 64).

4. Die dritte Schlacht und der Tod des Athes (der Atys des Statius) v. 7183 — 8462 (cf. Constans p. 210 sq.), und endlich

5. die Verhandlungen über den Verrat des Daire le Roux, v. 9627—12288 (cf. Constans p. 218 sq.). Daire, welcher einen Turm der Stadt Theben zu Lehen hat, will diesen den Griechen ausliefern; sein Verrat wird entdeckt und ein Prozeß gegen ihn angestrengt, welcher den thebanischen Großen Anlaß zu sehr langen Reden gibt und mit seiner Freisprechung schließt. Lydgate erwähnt diesen Zwischenfall mit keinem Wort.

Noch ist zu bemerken, daß Lydgate das Ende der beiden Fürsten Parthenopaeus und Hippomedon, wie wir gesehen haben, in aller Kürze, in 11 Zeilen, berichtet; im *RT.* hingegen werden die letzten Schicksale der Helden und die Trauer der Griechen um sie breit in ca. 1440 Versen erzählt.

Betreffs dieser eben aufgezählten Episoden liefse sich nun ebenfalls geltend machen, dafs unser Dichter dieselben mit voller Absicht entweder ganz unterdrückte oder in gedrängter Form bot und somit dennoch den *RT.* zur Vorlage gehabt haben könnte. Anders gestaltet sich jedoch die Sache, wenn wir den zweiten Punkt, welcher Lydgates Werk von dem Roman scheidet, in Erwägung ziehen: die faktischen Abweichungen im Gange der Handlung. Dieselben sind ebenfalls zahlreich, wir werden nur die wichtigsten kurz besprechen:

1. Die Erzählung der Hypsipyle lautet im *RT.* anders als bei Lydgate: sie hat ihren Vater nicht gerettet, sondern ist, nachdem er von den Frauen ermordet worden war, geflohen und in Lycurgus Land gekommen. Dieser Differenz möchten wir jedoch nicht viel Gewicht beilegen, da wir ja wissen, dafs Lydgate mit der Erzählung in Boccaccios »De Claris Mulieribus« vertraut war, und demnach den Bericht des *RT.* entsprechend abgeändert haben könnte.

2. Im *RT.* liebt Parthenopaeus Antigone, während Ismene dem jungen Atys (Athes im *RT.*) verlobt ist. Der Trouvère verweilt gerne bei der Geschichte ihrer Liebe und erzählt uns mit allen Details deren tragischen Ausgang: Ismene zieht sich nach dem Tode ihres Verlobten in ein Kloster zurück, Antigone stirbt gebrochenen Herzens am neunten Tage nach der Schlacht, in welcher Parthenopaeus fiel. Lydgate erzählt nur, dafs die beiden Königstöchter Jocasta in das Lager der Griechen begleiten:

*»And for that they, passingly were faire  
Great was the pres, concours and repaire  
Of the ladies, for to have a sight«*

(*ST.* III fol. 374a.)

und dafs Parthenopaeus sich in Ismene verliebt; von dem weiteren Verlauf ihrer Liebe hören wir jedoch nichts. Antigone geht ganz leer aus, und des Atys wird an keiner Stelle Erwähnung gethan. Über das schließliche Schicksal der beiden Jungfrauen vernehmen wir, dafs sie von Theseus mit Jocasta als Gefangene nach Athen geführt werden.

3. Die Frauen der erschlagenen Griechen wenden sich im *RT.* nicht selbst hilfelehnend nach Athen, sondern Theseus, auf einem Heereszug gegen einen aufrührerischen Fürsten begriffen, trifft zufällig eben zur rechten Zeit vor Theben ein um Creon zu strafen. Lydgate hingegen erzählt den Zug der Frauen nach Athen in engem Anschluß an Chaucers »*Knights Tale*«.

Schließlich müssen wir noch einer Episode gedenken, welche, bei Lydgate vorhanden, dem *RT.* zu fehlen scheint (cf. Constans p. 192): wir meinen den Verrat, dessen sich die Gattin des Amphiaraus schuldig macht. Es ist uns übrigens auch wohl begreiflich, wie es kommt, daß der Trouvère, welcher entweder direkt nach Statius oder, wie Constans p. 277 annimmt, nach einer lateinischen Prosa-Version der Thebais arbeitete, dieses Ereignisses nicht gedenkt: der Verrat der Eriphyle wird bei Statius selbst nicht ausführlich erzählt, sondern nur angedeutet (cf. *Th.* II 299 sq. und IV 187 sq.). Lydgate mag seine Kenntnis dieses Vorgangs aus den so oft von ihm konsultierten *GD* geschöpft haben, wo sich sowohl Lib. II ca. 39 »*De Euridice Thalaonis filia et Amphiarai conjuge*« als auch Lib. XIII ca. 45 »*De Amphiarao filio Oiclei*« die klassische Tradition aufgezeichnet findet. Auf Lydgates eigentümliche Motivierung der verräterischen That werden wir noch zu sprechen kommen.

---

Blicken wir zurück auf unsere Vergleichung der Thebais und des Roman de Thèbes mit Lydgates *Story of Thebes*, so ergibt sich uns als Resultat derselben die Überzeugung,

1. daß keines der beiden Werke unserem Poeten unmittelbar zur Vorlage diente,

2. daß aber anderseits Lydgates Gedicht in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zu dem Roman de Thèbes steht, mit welchem es in so vielen, wesentlichen Punkten übereinstimmt, und handelt es sich somit für uns darum das Bindeglied zwischen dem *RT.* und der *ST.* zu ermitteln

Es liegt nun der Gedanke sehr nahe, daß Lydgate eine der zahlreichen Prosa-Versionen des *RT.* — welche Constans p. 315 sq. bespricht — gekannt und sich derselben bedient hat. Uns ist nur eine dieser von Constans aufgezählten Redaktionen in Prosa zugänglich und zwar die von ihm p. 324 sq. erwähnte französische Übersetzung des im Mittelalter hochgeschätzten Werkes »Pauli Orosii historiarum adversus paganos libri septem«<sup>1)</sup>, welche uns in einem prächtigen, mit vielen sorgfältig bemalten Holzschnitten und reich verzierten Initialen geschmückten Folio-Band der k. b. Hof- und Staatsbibliothek in München vorliegt (Signatur: L. impr. membr. 32<sup>m</sup>). Dieser Band ist betitelt: »Orosii historiarum libri VII Gallice vol. I«, doch haben wir es keineswegs mit einer getreuen Übertragung der Schrift des Orosius zu thun, sondern mit einer weitläufigen Compilation, in welcher der Verfasser sein gesamtes historisches Wissen aufgestapelt hat und der das knapp gehaltene Werk des spanischen Presbyters nur zum Gerüste dient<sup>2)</sup>. Der Compiler gibt uns selbst Aufschluß über seine Methode: nachdem er in einer der üblichen Entschuldigungsreden ge-

---

<sup>1)</sup> Über Orosius cf. Constans p. 315 sq.; Th. von Mörner »De Orosii vita ejusque Historiarum libris septem adv. pag.« Berlin 1844; Adolf Ebert »Geschichte der christlich-lateinischen Literatur etc.« p. 322 sq., Leipzig 1874.

<sup>2)</sup> cf. Brunet »Manuel du Libraire et de l'amateur de Livres«, Paris 1843, vol. III p. 578, wo dieser sogen. Übersetzung des Orosius in folgender Weise Erwähnung geschieht: »*Ce livre n'est pas, comme on pourrait le croire, une simple traduction de Paul Orose, mais bien une compilation historique, extraite de differents auteurs, et écrite dans le 14<sup>e</sup> siècle, puis retouchée, plus tard, par un anonyme qui l'a dédiée au roi Charles VIII.*« Die Widmung an Carl VIII (1483—1498) findet sich im »Prologue du premier volume«, Spalte d, und lautet: »*La cause principale porquoy j'ay faicte ceste translacion a este pour presenter au trescrestien et bienheure roy de Francee Charles .VIII<sup>e</sup> de ce nom, pour prendre en lisant ou oiant lire celluy livre aucune recreation*«, und einige Zeilen weiter wendet sich der Verfasser mit der Bitte um Nachsicht für seine Übertragung nochmals an den König »*pour qui principalement cestuy livre ay translate*« und an seine Leser im allgemeinen.



sagt hat, dafs er bei seiner Übertragung der Worte des Orosius wohl nicht immer das Richtige getroffen haben werde, fährt er fort: »*mais en ay fait au moins mal que iay peu comprendre avec les oppinions de plusieurs docteurs historographes come Jozephe, Herodote, Diogene, Plin, Justin et plusieurs autres desquels a mon pouvoir iay recueillies les oppinions et faictes concorder a l'oppinion dudit docteur Orose*« (cf. Vorrede, Spalte e), und an einer anderen Stelle bemerkt er, dafs ihn die Kürze des Orosius genötigt habe manche Mitteilungen aus alten Büchern hinzuzufügen (cf. fol. 2d; die betreffende Stelle ist von Constans p. 325 citirt).

Die französische Chronik beginnt mit der Erschaffung der Welt, das erste Kapitel ist überschrieben »Premier chapitre auquel il est touche de la creation du monde, fueillet III«<sup>1)</sup>, und sie ist in dem uns vorliegenden Bande geführt bis zu den Diadochenkämpfen, entsprechend dem Ende des 3. Buches des Orosius; das letzte Kapitel ist betitelt »Comme le discord meut entre Tholomeus et ses alliez« (fol. 207 c/d), worauf noch ein Abschnitt mit der Überschrift »Le Translateur« (fol. 208 a/b) folgt. Die letzten Worte des Druckes lauten: »*Cy finist le premier volume d'Orose*«. Orosius selbst erwähnt die Geschichte des Ödipus und den Kampf der thebanischen Brüder nur mit wenigen Worten, in der Form der Präteritio; wir lesen bei ihm: »*Omitto Oedipum interfectorem patris, matris maritum, filiorum fratrem, vitricum suum. sileri malo Eteoclen atque Polynicen mutuis laborasse concursibus ne quis eorum parricida non esset*«<sup>2)</sup>. Für diese kurze Notiz bietet die Chronik eine breit ausgeführte Erzählung dieser Ereignisse, welche dem *RT.* gegenüber so ziemlich dieselben Abweichungen aufweist, wie Lydgates Gedicht, aber ihre

1) So der Index; in unserem Drucke fehlt dieses Blatt: fueillet IV beginnt mitten in einer Schilderung der Herrlichkeiten des Paradieses, welche noch zu dem ersten Kapitel gehört.

2) cf. »P. O. Historiarum etc. libri VII. Accedit ejusdem Liber Apologeticus« ex recensione C. Zangemeisteri, Vindobonae 1882; I 12 § 9 p. 62.

Abstammung von dem Roman doch nicht verleugnen kann. Dieser Bericht erstreckt sich, dem Index zufolge, von fol. 69 bis 95c; leider zeigt unser Druck hier eine Lücke von 4 Blättern, fol. 67 bis 70 incl., und mit ihnen fehlen uns folgende Kapitel der Geschichte des Ödipus:

1. *Cy commence l'hystoire de Thebes* (fol. 69).
2. *Comme Layus commanda qu'on mist a mort son enfant* (fol. 69).
3. *Comme les serviteurs pendirent l'enfant par les piedz* (fol. 70).
4. *Comme le(s) serviteur(s) de Polibus roy d'Arcadie trouverent cest enfant pendu ainsi qu'ilz alloient chasser* (fol. 70).
5. *Comme Edipus cuydoit estre filz du roy Polibus* (fol. 70).
6. *Comme Edipus fut adverty que Polibus n'estoit point son pere* (fol. 70).
7. *Comme Edipus alla vers Pollibus scavoir s'il estoit son fils* (fol. 70).
8. *Comme le roy Polibus dist a Edipus la maniere comme il fut trouve* (fol. 70).
9. *Comme Edipus dist au roy qu'il ne vouloit point son royaulme* (fol. 70).

In diesem Kapitel beginnt fol. 71 mit den Worten: »*assise sur ung chariot a quatre roes en signifiante que le soleil passe per les quatre climatz et cheminent continuellement etc.*« Aufser dieser Lücke findet sich innerhalb des uns interessierenden Berichts in unserem Drucke eine zweite: es fehlt noch ein Blatt, fol. 94, enthaltend:

1. *Comme le roy d'Arges apperceut la compaignie des femmes qui venoit.*
2. *Comme le roy Adrascus apperceut venir le duc d'Athenes.*
3. *Comme le roy Adrascus salua le duc d'Athenes.*
4. *Comme le duc d'Athenes manda a ceulx de Thebes qu'ilz se rendissent.*
5. *Comme le duc d'Athenes assaillit Thebes.*
6. *Comme les femmes effondrerent la muraille de Thebes,*

in welchem Abschnitt fol. 95 anhebt mit den Worten: »*gens s'en fouyrent parmy les boys soy sauver la ou ilz peuvent etc.*«

Bevor wir jedoch untersuchen, wie die Chronik und Lydgates *ST.* inhaltlich zusammenstimmen, wollen wir wieder die vorkommenden Nomina propria einer eingehenden Prüfung unterwerfen und damit beginnen die Namen der Hauptpersonen tabellarisch einander gegenüber zu stellen:

Chronik	<i>ST.</i>
<i>Layus</i>	<i>Laius</i>
<i>Jocaste</i>	<i>Jocasta</i>
<i>Edipus</i>	<i>Edippus</i>
<i>Ethiocles</i>	<i>Ethiocles</i>
<i>Polimites</i>	<i>Polimite</i>
<i>Antigone</i>	<i>Antigone</i>
<i>Adrascus</i>	<i>Adrastus</i>
<i>Argine, Argina</i>	<i>Argive</i>
<i>Deiphile, Deiphille</i>	<i>Deiphile</i>
<i>Thideus</i>	<i>Tideus</i>
<i>Ligurgus</i>	<i>Ligurgus, Ligurge</i>

Schon aus dieser Liste läßt sich schliessen, daß Lydgates *ST.* unserer Chronik, oder vielmehr der Handschrift, welche derselben zu grunde gelegen hat, sehr nahe steht, denn betreffs der einzigen beiden Namen, welche eine grössere lautliche Verschiedenheit zeigen: Adrascus und Argine, liegt es auf der Hand, wie leicht durch einen Lesefehler, den der Drucker, unbekannt mit den klassischen Namen, beging, die abweichenden Buchstaben eingeführt werden konnten; *t* und *c* einerseits und *u* (= *v*) *n* andererseits sind in den Handschriften oft schwer zu unterscheiden. Von besonderer Wichtigkeit aber ist die Übereinstimmung der beiden Versionen hinsichtlich des Namens »Polimite«, da nicht nur der *RT.*, sondern auch die anderen Prosaredaktionen — soweit wir dies nach Constans beurtheilen können, cf. p. 327 Anm. 1 — diese Form des Namens nicht kennen<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Beachtenswerth ist, daß auch Chaucer den jüngeren Sohn des Ödipus bei diesem Namen nennt, und daß er in »Troilus and

Etwas stärker unterscheiden sich die folgenden beiden Namen :

Chronik: *Ysmaine*<sup>1)</sup> *ST. Imeine, Imein*  
 » *Amphorus* » *Amphiorax*,

die Bezeichnung der Sphinx hingegen stimmt wieder völlig überein

Chronik: *Sphinx, Spins* *ST. Spinx.*

Wir haben nun noch folgende wichtige Punkte hervorzuheben:

1. Der Pflegevater des Ödipus, bei Lydgate Polibon, in der Chronik Polibus (Pollibus) erscheint in der *ST.* als »*kyng of Archadie*« und ebenso in der Chronik als »*roy d'Arcadie*«, während er im *RT.* als »*roi de la cité de Foche*« figuriert (cf. p. 28).

2. Das Schloß, in welchem Laius unkommt, heißt bei Lydgate »*Pilotes*«, in der Chronik lesen wir: *Et tant chevaucha qu'il vint en une de parties du royaulme de Thebes en ung chasteau nomme Poliodes ou Pleodes*« (fol. 71 b); der *RT.* gibt hier keinen Ortsnamen (cf. p. 28).

3. Lydgate sagt über die Abstammung des Adrastus, daß er war

Cryseyde auf den *RT.*, oder auf eine Prosa-Version desselben, anspielt. Der Name findet sich ebenfalls in dem erwähnten Gedichte:

»*She can ek telle hym how that cither brother  
 Ethiocles and Polymyte also,  
 At a scarmyche ech of hem slough other . . .*«

(Morris V 63, 1519 sq.)

und ebenso V 62, 1489. Den *RT.* berührt Cryseyde in einem Gespräche mit Pandarus, cf. Morris IV 157, 100 sq., wo es heißt:

»*Thys romaunce is of Thebes that we rede,  
 And we han herd how that kyng Layus deyede  
 Thorough Edippus his sone, and al that dede:  
 And heere we stynten at thise letteres rede,  
 How the bysshop, as the book can telle,  
 Amphiorax, fil thowh the grounde to Helle.*«

<sup>1)</sup> In anderen Prosafassungen des *RT.* lesen wir »*Ymaine*« und »*Ymence*« (cf. Constans p. 336).

»Borne of the Isle, that called is Chifon  
And sometime Sone, of the king Cholon

und dafs er herrschte als

»Chief of al Grece, be recorde of writing  
Not be descente, nor succession  
And but alonely, of free election . . . «

(ST. fol. 362 a);

die Chronik meldet: »*Cestuy roy qui dominoit sur toute Grece par election fut fort hardy et preux et estoit filz du roy Challor de Sichione*« (fol. 75 c).

4. Bei der Ankunft des Tydeus wird als seine Heimat genannt von Lydgate *Callidoine*, und in der Chronik *Calidoine*; später, als berichtet wird, dafs er aus seinem Lande Hilfstruppen kommen liefs, bezeichnet Lydgate dasselbe mit *Calcedoine* (ST. fol. 368 c), die Chronik mit *Caldee* (fol. 85 a).

5. Als Grund der Flucht des Tydeus gibt Lydgate an, dafs zufällig auf der Jagd

»*He slough his brothre, called Mentlippe*«

(ST. fol. 362 b.)

die Chronik erzählt den Hergang der Sache folgendermafsen: »*De celluy mesmes temps que Polimites et son frere Ethiocles avoient debat et noise pour le partement de leur succession paternelle les filz au roy de Calidoine qui estoyent troys, cestassavoir Menalipus, Melage, et Thideus lesquelz avoient semblable discort entre eulx si que Thideus fist ung meurtre, les ungs disent qu'il tua ung de ses freres et ne nomment point lequel, les autres disent que ce fut ung de ses oncles, mais pour cela est peu de difference touteffois il tua ung ou autre et pour ceste cause se mist il en fuite . . .*« (fol. 75 d / 76 a).

6. Die Aufzählung der Fürsten, welche sich um Adrast sammeln, lautet bei Lydgate:

»*And as I rede, ful worthy of degre  
Thidre come firste, Prothonolope  
The whiche was be recorde of writing  
Of Archade, sonne unto the king*

*And ful prudent, founde in war and pees  
 There came also, the king Gilmichenes  
 As I find, ful famous of renoun  
 Thidre come eke, the king Ypomedon  
 And passing all, of knighthod and of name  
 And excelleng, by worthinesse of fame  
 The noble king, called Campaneus  
 Came eke to Arge, the story telleth thus  
 Proved ful wele, and had riden ferre  
 And thidre come, the king Melleager  
 King Genor eke, that held his rial se  
 Mine auctour saith, in the lond of Grece  
 King Locris, and king Pirrus  
 And eke the king, called Tortolonus  
 And renoued, in many a region  
 There come the king, called Palenon  
 Ofte assaied, and founde a manly knight«*

(ST. fol. 368 c.)

und in der Chronik:

» *Les princes de Grece qui vindrent au secours de Adrascus roy d'Arges furent ceulx qui icy dessoubz sont nommez cestas-  
 savoir le filz du roy d'Archadie nomme Parthonopeus, le  
 prince de Michenes et ses alliez, le roy Ymodon, le roy  
 Capparneus, le roy Mallages, le roy decreles avecques  
 plusieurs autres notables chevaliers du pais vaillans hommes et  
 de grant renommee entre lesquelz furent troys de puissante vertu  
 nommez Pirrus, Tritolomus et Palamon...* « (fol. 84d/85a).

7. Über die Wahl des Nachfolgers des Amphiarus be-  
 richtet Lydgate:

» *As I finde, thei have chocen twaine  
 Moste renoumed, of hem everichon  
 And Menalippus, called was that one  
 And Tredimus, eke that other hight  
 And for he had, moste favor in her sight  
 This Tredimus was chosen and preferred«*

(ST. fol. 376 a.)

und die Chronik:

» . . . *par l'oppinion des haulx hommes premierement et  
 des autres consequentement fut esleu ung vieil homme et saige  
 qui la estoit nomme Menalipus. Mais pource qu'il ne scavoit*

*pas les manieres de sacrifier on luy bailla ung coadiuteur qui avoit este clerc du precedent évesque Amphorus, lequel avoit nom Theodimas*« (fol. 92 b).

Die meisten der in den citierten Stellen erscheinenden Nomina propria gehen in der Form mehr oder minder aus einander; es läßt sich ja auch leicht begreifen, wie die klassischen Namen im Laufe der Zeit unter den Federn unkundiger Schreiber und schliesslich unter dem Auge un- gelehrter Setzer verstümmelte und abweichende Gestalten annahmen. Bei der Mehrzahl der angeführten Namen besteht übrigens noch eine große Ähnlichkeit, welche auf die gemeinsame antike Urform zurückweist; man vergleiche

Chronik:	<i>Polibus</i>	ST.	<i>Polibon</i> <sup>1)</sup>
»	<i>Poliodes, Pleodes</i>	»	<i>Pilotes</i> <sup>2)</sup>
»	<i>Challor</i>	»	<i>Cholon</i> <sup>3)</sup>
»	<i>Menalipus</i>	»	<i>Mentlippe</i> <sup>4)</sup>
»	<i>Theodimas</i>	»	<i>Tredimus</i> <sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> Eine andere Prosa-Version des *RT.*, von Constans p. 330 sq. besprochen, bietet die Lydgate näher stehende Form »*Polibum*« cf. ib. p. 331.

<sup>2)</sup> In einer anderen Handschrift findet sich die Form »*Phote*« (cf. Constans p. 341); Gaston Paris sieht hierin eine Entstellung von »*Phoce*« (cf. Romania X p. 277 Anm.), und ist es beachtenswerth, daß Lydgate in den *FP.* von einem Berg »*Phocis*« berichtet, wo Laius von seinem Sohn erschlagen wurde. Es heißt an der betreffenden Stelle:

»*And on his waye he [Oedipus] gan anon to ryde  
Tyll he the mountaine of Phocis dyd see,  
under the which stode a great countree . . .*«

(*FP.* fol. 17 c.)

<sup>3)</sup> Adrastus' Vater hieß nach der klassischen Überlieferung *Talaos*, und haben wir in obigen Namen jedenfalls eine Entstellung von *Talaos*, oder vielmehr *Thalaos*, zu sehen; cf. Boccaccios *GD.* Lib. II ca. 41: »*Adrastus, Argivorum rex . . . filius fuit Thalaonis et Eurynomes.*«

<sup>4)</sup> Für »*Mentlippe*« ist zweifelsohne die auch vom Versmaße geforderte Form »*Menelippe*« bei Lydgate einzusetzen, in welcher Gestalt sich der Name auch in der von uns zum Vergleich herbeigezogenen Ausgabe der Werke Chaucers in Chalmers' »*English Poets*« (*The Works of the English Poets, from Chaucer to Cowper; incl. the Series*

Von besonderem Interesse ist die Aufzählung der Könige, welche sich um Adrast scharen; auch hier ist die Übereinstimmung eine auffallende, die Reihenfolge ist in der Chronik und in der *ST.* dieselbe und auch die Namen stehen sich sehr nahe:

Chronik: <i>Parthonopeus</i> <sup>1)</sup>	<i>ST. Prothonolope</i>
	aber auch » <i>Parthonolope</i>
	und » <i>Parthonope</i>
	(Chaucer: <i>Parthonope</i> V 63, 1516, <i>Prothonolope</i> V 198, 61)
» <i>Le prince de Michenes</i> <sup>2)</sup>	<i>ST. Gilmichenes</i>

ed. by Dr. Samuel Johnson, London 1810. In twenty-one volumes; vol. I Chaucer) findet, wo Lydgates *ST.* p. 570—606 abgedruckt ist. Lydgate schließt sich in seinem Bericht über die Veranlassung der Flucht des Tydeus genau an Boccaccio an, obwohl er einen anderen Gewährsmann angibt (cf. p. 18); wir lesen in den *GD. Lib. IX* ca. 23: »*Menalippus . Oenei regis fuit filius, hic in sylvis dum una cum Tydeo fratre venaretur, ab eodem inadvertenter occisus est.*« Die Chronik läßt es zweifelhaft, ob Tydeus seinen Bruder oder seinen Onkel tötete: hier liegt wohl eine Verwechslung mit seinem Bruder Meleager (Chr. Melage) vor, welcher einen der Brüder seiner Mutter Althaea erschlug.

<sup>5)</sup> Außerdem finden sich in den verschiedenen Prosa-Romanen noch die Formen »*Theoclamas*« (cf. Constans p. 321) und »*Trodinus*« (cf. ib. p. 342). Diese letztere Form liest man in der von Constans p. 333 sq. berührten Handschrift Nr. 301 B. N. f<sup>o</sup> fr. und in dem nach derselben gedruckten »*Roman de Edipus*«, welcher in unserem Jahrhundert neu ediert wurde, als 22. Publikation der Collection Silvestre (Collect. de poésies, romans, chroniques etc. publiée d'après d'anciens manuscrits et d'après des éditions des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, Paris, Silvestre, 1838—1858 in—16). Leider ist uns dieser Neudruck nicht zugänglich; es ist möglich, daß dieser »*Roman de Edipus*« der *ST.* noch etwas näher steht als unsere Chronik.

<sup>1)</sup> Der eben erwähnte »*Roman de Edipus*« bietet die Form »*Parthonolopeus*« (cf. Constans p. 322 Anm. 2) und eine andere Handschrift hat »*Patronopieux*« (cf. ib. p. 322).

<sup>2)</sup> Auch im *RT.* erscheint ein »*duc de Miçaines*« (cf. Constans p. 209); Lydgates barbarischer Name entstand durch Zusammenwachsen des »*de*« mit dem Namen der Stadt.



Chronik:	<i>Ymodon</i> <sup>1)</sup>	<i>ST. Ypomedon</i>
»	<i>Capparneus</i> , aber auch	» <i>Campaneus</i>
»	<i>Cappanus</i> und	
»	<i>Capaneus</i>	
	(Chaucer: <i>Cappaneus</i> V 63, 1517, <i>Campaneus</i> V 198, 62)	
»	<i>Mallages</i>	<i>ST. Melleager</i>
»	<i>Pirrus</i>	» <i>Pirrus</i>
»	<i>Tritolomus</i> <sup>2)</sup>	» <i>Tortolonus</i>
»	<i>Palamon</i>	» <i>Palenon</i>

Was den in der Chronik erscheinenden »*roy decreles*« anlangt<sup>3)</sup>, so haben wir dafür vielleicht zu lesen »*roy de Cretes*«; Lydgate verzeichnet für diesen Fürsten zwei Könige, Namens »*Genor*« — *that helde his rial se . . . in the lond of Grece* — und »*Locris*«. Der *RT.* nennt auf der Seite der Griechen einen Fürsten »*Agenor*« (cf. *Constans* p. 228<sup>4)</sup>). Es ist möglich, daß Lydgates König Locris nur einem Lesefehler sein Dasein verdankt, und daß an dieser Stelle ursprünglich von einem griechischen Fürsten Agenor von Locris die Rede war. Jedenfalls sind hier sowohl in der Chronik als auch in der *ST.* die Namen so entstellt, daß sich ohne Kenntnis der Lesearten anderer Handschriften der Zusammenhang nicht herstellen läßt.

Ohne Namen bleiben in der Chronik sowohl, als auch in der *ST.*:

<sup>1)</sup> Diese Form der Chronik beruht auf einem offenbaren Druckfehler, an einer anderen Stelle findet sich der Name in der mit Lydgate gänzlich übereinstimmenden Gestalt *Ypomedon* (cf. *Chr.* fol. 92c).

<sup>2)</sup> Der *RT.* berichtet von einem Helden »*Tricolonus*«, dem Sohne des Pirrus (cf. *Constans* p. 228).

<sup>3)</sup> Der Drucker der Chronik hat die großen Anfangsbuchstaben sehr willkürlich verwendet, die Eigennamen erscheinen meistens mit kleinen Initialen.

<sup>4)</sup> Die Prosa-Versionen des *RT.* weisen analoge Fälle von dem Schwinden der Anfangsbuchstaben von Eigennamen auf; so finden wir für Antigone die Formen »*Congne*« (im »*Roman de Edipus*«) und »*Gorgone*« (cf. *Constans* p. 336).

1. die Thebaner, welche Tydeus überfallen,
2. die Tochter und der Sohn des Lycurgus<sup>1)</sup>,
3. die Gattin des Amphiaraus<sup>2)</sup>;

in der Chronik allein fehlt ferner der Name der Hypsipyle<sup>3)</sup> und vermutlich auch der Name des Theseus, welcher stets als »duc d'Athenes« bezeichnet wird; mit voller Sicherheit können wir das letztere nicht bestimmen, da in unserem Drucke die Kapitel fehlen, in welchen die Ankunft des Theseus erzählt ist (cf. p. 54). In der *ST.* begegnen uns außerdem ein Bundesgenosse des Ethiocles:

*And in this wise, of rancour rekeles  
Out of Thebes, rode Ethiocles  
And with him eke, the worthy king Tremour<sup>4)</sup>  
Of his honde, a noble werriour*

(*ST.* fol. 374 c.)

und der Mörder des Tydeus, Menalippus<sup>5)</sup>, von welchen die Chronik nichts weiß.

Wenn nun schon die Prüfung der Namen gezeigt hat, daß das Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Bericht der Chronik und Lydgates *ST.* ein sehr nahes ist, so tritt die Ähnlichkeit der beiden Versionen noch klarer und

---

<sup>1)</sup> Dieser selbst ist bei Lydgate »*kyng of Trace*«, die Chronik bezeichnet ihn als König von »*Lacedemonie*« und der Verfasser derselben benutzt die Gelegenheit seine Belesenheit an den Tag zu legen: »*Les autres disent que Ligurgus n'en estoit pas roy, mais qu'il estoit legislateur . . . ainsi que dit Josephus et aussi que recite Ysidorus en son livre des ethimologies*« (fol. 86b).

<sup>2)</sup> Der Chronist erwähnt auch den Sohn des Amphiaraus: Almeon (= Alcmaeon), welcher bei Lydgate nicht erscheint.

<sup>3)</sup> Sie führt sich in der Chronik als Tochter des Königs »*de l'isle de Bethmos*« ein; dieser »*Bethmos*« weist uns an den von Lydgate angeführten zweiten Namen des Vaters des Isiphile »*Uermos*« (cf. p. 44). In beiden Formen liegt zweifelsohne eine Verderbnis von »*Lemnos*« vor, dem Reiche des Thoas.

<sup>4)</sup> Dieser König Tremour erscheint in der *ST.* nur 'an dieser Stelle; im *RT.* finden wir auf Seite der Thebaner einen Helden »*Trestor*« (cf. Constans p. 214).

<sup>5)</sup> Wir haben bereits gesehen (cf. p. 46), daß Lydgate sich an dieser Stelle bei Boccaccio Raths erholte.

deutlicher hervor, wenn wir sie inhaltlich vergleichen. Sämtliche von uns p. 49 aufgezählten Episoden: die Spiele, die Einnahme von Monflor, die Griechenfürsten in Theben, die dritte Schlacht, der Verrat des Daire le Roux, welche der *ST.* dem *RT.* gegenüber mangeln, fehlen auch in der Chronik. Ebenso herrscht gänzliche Übereinstimmung zwischen dieser und der *ST.* in dem Berichte über das Los der thebanischen Königstöchter: auch der Chronist begnügt sich mit einer kurzen Andeutung der Liebe des Parthenopaeus für Ismene, Antigone bleibt ganz aus dem Spiel und Atys wird ebenfalls mit keinem Wort erwähnt (cf. p. 50<sup>1</sup>). In zwei Punkten steht die Chronik dem *RT.* näher: erstens in der Erzählung der Hypsipyle, und zweitens fehlt auch in ihr der von Lydgate gemeldete Zug der griechischen Frauen nach Athen, Theseus erscheint ungerufen vor Theben. Aber wir wissen ja, daß Lydgates Bericht der Erlebnisse der Lemnierin von Boceaceios »De Claris Mulieribus« beeinflusst ist, und daß er seine Schilderung der Wanderung der Frauen der Erzählung des Ritters bei Chaucer anpassen mußte, wo wir die hilfesehenden Frauen in Athen finden.

Aber nicht nur in den Hauptzügen der Erzählung, sondern auch in vielen Einzelheiten, in den Details der Schilderung gehen Lydgates Gedicht und die Chronik zusammen, so finden wir z. B. auch in der Chronik die Beschreibung der Sphinx, welche uns bei Lydgate begegnet ist; in beiden Versionen stirbt Ödipus, nachdem er sich der Augen beraubt hat, während er im *RT.* noehmals erscheint (cf. p. 29/30); Polynices legt sich nach seiner Ankunft in Argos in der Halle zum Schlummer nieder, in welcher Recht gesprochen zu werden pflegt; die Frau des Amphiaraus wird erwähnt, während der *RT.* von ihr gar nicht zu handeln scheint; die Schilderung der Ankunft der Griechen vor Theben stimmt durchaus überein; der Bericht von dem Tode des Parthenopaeus und des Hippomedon wird auf wenige Zeilen

---

<sup>1</sup>) Auch in der Chronik werden die beiden Jungfrauen zuletzt mit Jocasta als Gefangene nach Athen geführt.

beschränkt; Thebens Zerstörung geschah 400 Jahre vor Erbauung der Stadt Rom — und so ließen sich noch Details in Fülle aufzählen, welche die Chronik und Lydgate in gleicher Weise bieten. Zum Schlusse sei nur noch eines Falles gedacht, welcher die Übereinstimmung der beiden Erzählungen besonders deutlich erkennen läßt. Nachdem der Chronist, wie Lydgate, berichtet hat, daß Polynices, Tydeus und Parthenopaeus die königlichen Frauen nach Theben zurückgeleiteten, fährt er fort, in einem neuen Abschnitt, überschrieben »Le translateur«; »*D'aucuns disent que Polimites, Thideus et Parthenopeus qui convoyoient la royne Jocaste en la cite entrèrent dedans et allerent jusques au palais par saufconduyt, et que a l'ysir on les guettoit pour les occire en trahison. Mais Orose n'en parle pas, et aussi n'est pas le cas vraysemblable, congneu que ceulx estoient les principaulx adversaires avec ce que Thideus estoit desarme et a peine fut entre dedans ung lieu si dangereux pour luy sans armure* (fol. 91a). Bei unserem Poeten lesen wir — nachdem er gemeldet hat, daß die Helden an den Thoren der Stadt umkehrten —

»*Though some bookes, the contraire sain  
But myne aucthour, is plain there again  
And affermeth, in this opinion  
That Tideus, of high discrecion  
Of wilfulnesse, nor of no folie  
Ne would as tho, put in ieopardie  
Neither hymself, ne none of his feres.*«

(ST. fol. 375a.)

Der Unterschied zwischen der ST. und der Chronik — abgesehen von einigen bedeutungslosen sachlichen Differenzen — ist wesentlich der, daß in letzterem Werke die handelnden Personen höchst gesprächig sind und bei jeder, irgendwie geeigneten Gelegenheit lange, meist zu lange Reden halten, deren Inhalt bei Lydgate — sehr zum Vorteil seiner Erzählung — auf wenige Zeilen zusammengedrängt erscheint; man vergleiche z. B. folgende Abschnitte der Chronik mit den betreffenden Stellen der ST.:

*De la douleur que menoit la royne Jocaste a parsoy* (fol. 74a).  
*Comme Edipus roy de Thebes se creva les yeux* (fol. 74b).

*Comme Adrascus manda les barons de son pays pour venir a ce mariage* (fol. 77 c).

*Comme Thideus dist qu'il yroit faire la semonce a Ethiocles* (fol. 78 c).

*Comme Thideus partit de la montagne* (fol. 81 d),

in welchem letzterem Abschnitte Tydeus nach dem Kampf mit den Fünfzig, da er seine Wunden als tödlich erachtet, in einem längeren Selbstgespräch von seinen Freunden und dem Leben Abschied nimmt und Verwünschungen gegen Eteocles ausstößt. So dehnt der französische Compiler auch die Verhandlungen zwischen diesem und Tydeus über sieben Abschnitte aus; Lydgate gibt nur das Nötigste.

Wenn wir uns zum Schlusse nochmals den Weg vergegenwärtigen, auf welchem die thebanische Sage zu unserem Dichter gelangte, so fällt unser Blick zuerst auf die Thebais des Statius, als zweites Glied mag eine lateinische Prosa-Version dieses Epos zu betrachten sein, wie Constans p. 271 sq. ausführt, dann übernahm ein französischer Trouvère, der Dichter des »Roman de Thèbes«, die Verbreitung der Sage und diesem Werke entstammen zahlreiche prosaische Erzählungen, welche, wenn sie auch in Einzelheiten auseinander gehen, dieselben Grundzüge aufweisen. Lydgate nun hat, unserer Ansicht nach, weder die Thebais direkt benutzt, noch den Roman de Thèbes vor Augen gehabt, wohl aber eine der aus dem Roman geschöpften Prosa-Versionen, und zwar hat er seinen Stoff einer Handschrift entnommen, welche derjenigen sehr nahe stand, die der sogenannten Übersetzung des Orosius, resp. dem in ihr enthaltenen Bericht über Ödipus und seine Söhne zu grunde lag.

---

Nachdem wir versucht haben das Verhältnis Lydgates zu seiner Quelle festzustellen, und uns dabei überzeugten, daß er den ihm vorgezeichneten Weg genau eingehalten hat, ist es nicht mehr als billig, daß wir uns kurze Zeit

auch mit dem beschäftigen, was er seiner Dichtung aus seinem eigenen Können und Wissen beifügte. Lydgate hat sich, indem er seine Erzählung dem Meisterwerke des größten dichterischen Genius seiner Zeit anschloß, der Gefahr ausgesetzt, daß der Leser seine Leistung im Zusammenhange mit den »Canterbury Tales« betrachtet und sich unwillkürlich veranlaßt fühlt Vergleiche anzustellen. Von solch zwecklosem Beginnen — zwecklos, weil das Resultat von vorn herein feststeht — sehen wir selbstverständlich ab, nur einen Punkt wollen wir betonen, weil derselbe die Grundverschiedenheit der beiden Dichter, des Meisters und des Schülers, scharf kennzeichnet: den fast gänzlichen Mangel des volkstümlichen Elements, der volkstümlichen Ausdrücke und Sprachwendungen in Lydgates *Story of Thebes*<sup>1)</sup>. In Chaucers Werken liegt die Spruchweisheit des Volkes in reichster Fülle vor uns ausgebreitet, die dem Leben des Tages entlehnten Bilder, die Wendungen, welche ihm die Sprache des Volkes bot, verleihen seinen Dichtungen ihre köstliche Frische, prägen ihnen, selbst dann, wenn sie nach unseren ästhetischen Begriffen nicht ganz am Platze scheinen, den Stempel liebenswürdigster Individualität auf; Lydgate bewegt sich auf der breiten Heerstraße der von Chaucer ausgebildeten Dichtersprache, welche er weder seelisch zu beleben, noch auch äußerlich reizvoll zu färben vermag. Eine Verszeile folgt der anderen in einschläfernder Monotonie, glückliche Bilder, originelle Ausdrücke, welche unsere schwindende Aufmerksamkeit aufs neue fesseln könnten, stellen sich so selten ein, daß es uns schließ lich eine angenehme Überraschung ist, wenn die Griechenfürsten ihrem »worthy bisshop« Amphiorax gegenüber die ihm schuldige Ehrfurcht so weit vergessen, daß sie ihm bedeuten, er wäre

» . . . for al his long berde  
An olde dotarde, a Coward and aferde«

(ST. fol. 370a),

<sup>1)</sup> Der Prolog steht auch hier außerhalb des Rahmens unserer Betrachtung; die Kompositionsweise desselben war unserem Dichter

oder wenn die falschen Freunde des Ethiocles ihren Rat in eine weniger gewählte Form kleiden und ihn auffordern

» . . . not to lese, his possession  
for no bonde, nor hestes made toforne  
But let his brother, blowe in a horne  
Where that him liste, or pipe in a rede.«

(ST. fol. 364c. 1)

Auch der sprudelnde Humor Chaucers geht unserem Mönche in bedenklicher Weise ab und es gelingt ihm nur in sehr vereinzeltten Fällen seinen Leser heiter zu stimmen; in der ST. wissen wir nur eine Stelle, wo der Humorist in ihm zum Vorschein kommt und er sich zu einem kleinen satirischen Ausfall gegen die Frauen hinreißen läßt: die kurze Episode der Gattin des Amphiorax. Im allgemeinen befeilsigt sich Lydgate dem schönen Geschlechte gegenüber großer Vorsicht und Höflichkeit; schon Warton III p. 91/2 hat darauf hingewiesen, daß Lydgate im »Troy Book« die Frauen gegen Guido di Colonna in Schutz nimmt, und auch in den »Falls of Princes« ergreift er meistens ihre Partei, wenn — was sehr häufig der Fall ist — Boccaccio, der Verfasser des Buches von den vortrefflichen Frauen, seiner satirischen Laune auf ihre Kosten die Zügel schießen läßt<sup>2)</sup>.

---

durch sein Bestreben, die Beziehungen zu den Canterbury Tales aufrecht zu halten, vorgeschrieben.

1) Ganz ähnliche Wendungen begegnen uns auch bei Chaucer, z. B. in der »Knichtes Tale«

»He may go pypen in an ivy leef«

(Morris II 57, 980.)

2) Man vergleiche z. B. FP. I 20 mit Boccaccios C.V.I. I 18: »In Mulieres«. Lydgate gesteht, daß es schlecht gesittete Frauen gibt, aber dieser Umstand kann — wie unser Poet in folgenden, auch dichterisch nicht reizlosen Strophen ausführt — das Lob der edlen Frauen nicht schädigen, denn:

»The rich Rube nor the Saphir ynde,  
be not appeired of their freshe beutie,  
Though among stones men counterfets finde  
and semblably though some women be  
Not wel governed after their degre,

Hin und wieder kann jedoch auch er der Versuchung nicht widerstehen in den Chor der Spötter einzustimmen und seinen Witz in der damals beliebten Weise gegen die Frauen zu richten: selbst dann, wenn er sie preist, möchte es einem oft scheinen, als ob seine Lobeserhebungen reichlich mit Ironie versetzt wären. Es liesse sich ein gar nicht uninteressantes Kapitel, betitelt »Die Frau bei Lydgate«, schreiben, und werden wir bei einer Besprechung der »Falls of Princes« auf diesen Punkt zurückkommen; jetzt müssen wir uns damit begnügen darzulegen, wie sich Lydgate in der *ST.* zu den Frauen stellt.

---

*it not defaceth nor doth no violence,  
To them that never did in their life offence.*

---

*The white lylly nor the holsome rose,  
nor violets\*) spredde on bankes thicke,  
their swctenes which outward they unclose  
Is not appeyred wyth no wedes wicke,  
And though the breares and many crocked sticke  
Grow in gardeines among the flowers faire  
They may the vertue of herbes not apeire.«*

(*FP.* I 20 fol. 37b.)

Sehr bezeichnend ist, wie die beiden Autoren am Schlusse des betreffenden Kapitels aus einander gehen. Auch der Italiener räumt schliesslich ein, dass es wohl einige wenige treffliche Frauen geben mag, fährt aber fort: »*Sed quoniam rarissimae sunt, ne, dum Lucretiam querimus, in Calpurniam, aut Semproniam incidamus, ego omnes fugiendas censeo*« (*C.V.I.* I 18), während Lydgate zu dem Schlusse kommt, dass gerade wegen der schlechten Frauen die guten um so höher zu schätzen sind:

*»And I dare say that women vertuouous,  
ben in the vertue of price more commendable  
That there be some rekned vicious,  
and of their living found also unstable:  
Good women ought not be partable  
of their trespas nor their wicked dede,  
But more commended for their womanhede.«*

(*FP.* I 20 fol. 37b.)

---

\*) Unser Druck bietet »not violence«.



Dafs Lydgate wufste, wodurch Eriphyle, der klassischen Tradition nach, bewogen wurde ihren Gatten zu verraten, ist mit Bestimmtheit anzunehmen. Wir haben p. 51 auf die Abschnitte der *GD.* hingewiesen, welche Lydgate über diesen Punkt aufklären konnten; er fand das verhängnisvolle Geschmeide auch bei Chaucer erwähnt<sup>1)</sup>. Es wäre nun dem Dichter gar nicht zu verübeln gewesen, wenn er schlicht den Hergang der Sache erzählt und dabei strafende Worte gegen den Frevel des treulosen Weibes gesprochen hätte; aber Lydgate kann sich scheinbar nicht entschließen von einer Frau so Verwerfliches zu berichten, dafs sie ihren Gatten um schnödes Gold dem Verderben überlieferte, und so schiebt er ihr denn ein anderes Motiv unter, welches sie entschuldigen soll, aber seine satirische Absicht nur um so deutlicher erkennen läfst. Nachdem er erzählt hat, dafs Amphiorax sein Asyl seiner Gattin entdeckte, hebt er mit ironischer Betonung eine Tugend der Frauen hervor, welche sonst nicht in erster Reihe an ihnen gerühmt wird: ihre Verschwiegenheit.

Er sagt:

*»I hope to God, that he there not drede  
Of no deceipte, in her womankede  
She was so trewe, as women ben echone  
And also clos, and muet as a stone  
That she ne wolde, as the mille stood  
Discuren him for no worldes good.«*

(*ST.* III fol. 369 d.)

---

<sup>1)</sup> In der Liste der ihren Gatten verderblichen Frauen, welche der fünfte Gatte der Frau von Bath ihr zu ihrem Ärger vorzulesen pflegte, heifst es:

*»He tolde me eek, for what occasioun  
Amphiores at Thebes lest his lif;  
Myn housbond had a legend of his wyf  
Eriphilem, that for an ouche of gold  
Hath prively unto the Grekes told  
Wher that hir housbond hyd him in a place,  
for which he had at Thebes sory grace.«*

(*Morris* II 228, 740 sq.)

Dem Drängen der Griechen gegenüber verweigert sie zuerst jegliche Auskunft und schwört, sie wisse nichts von dem Aufenthaltsort ihres Gemahls. Infolge dieses Meineids jedoch wird sie, die gewöhnt war stets die Wahrheit zu sagen, von so heftigen Gewissensbissen gequält, daß sie, um dieser seelischen Pein zu entrinnen, schliefslich

›Wonder hevvy, with a sorryful face  
Maugre her luste, taughte hem to the place  
Where as he was, shutte up in a toure.«

(ST. III fol. 369 d.)

Der Dichter berichtet noch, wie schmerzlich es ihr war ihren Gatten fortführen zu sehen, und spricht zum Schluß die Hoffnung aus, daß sich ihr Kummer in aller Bälde gemindert haben möge, denn

›There is no tempest, may lest ever in one.«

(ST. ib.)

Anläfslich des Zuges der griechischen Frauen nach Theben verwundert er sich, daß unter dieser großen Frauenschar nicht eine zu finden war, welche ihrer Pflicht vergessen hätte; er nennt dies ein seltenes Wunder

›For selde in feldes, groweth any corne  
But if some wede, spryng up there emong.«

(ST. III fol. 377 b.)

Die Jungfrauen, welche in der *ST.* erscheinen, die Töchter der Jocasta und des Adrastus, sind alle von großer Schönheit und makelloser Tugend, und das Nahen der letzteren, die Strahlen ihrer Augen verschönen und erheitern den Hof ihres Vaters, wie der aufgehende Morgenstern den jungen Tag<sup>1)</sup>.

Wir wollten von den Zugaben Lydgates sprechen und haben bisher von dem gehandelt, was ihm mehr oder minder

<sup>1)</sup> ›And like in soth, as Lucifer the sterre  
Gladeth the morowe, at his uprising  
So the ladies, at her in coming  
With the stremes, of her eyen clere  
Goodly apporte, and womanly manere  
Contenaunces, and excellent fairnesse  
To al the Courte, broughten in gladnesse.«

(ST. II fol. 363 a.)

mangelt: das Volkstümliche und der Humor. Wenn wir uns nun zu unserer ersten Absicht zurückwenden, haben wir leider wenig Erfreuliches zu melden. Lydgate ist durchaus ein gelehrter Dichter. Keineswegs im Gegensatz zu Chaucer: es ist ja bekannt, mit welcher Vorliebe auch dieser Anspielungen auf das Altertum seinen Dichtungen einstreut und sonstige Beweise seiner Belesenheit gibt. Aber der Chaucerschen Muse, welche es so herrlich versteht sich mit den frischen, duftenden Blumen der Wiese und des Waldes zu schmücken, verzeihen wir gerne etwas — unserem Geschmacke nach — unechtes und glanzloses Gestein; Lydgate hingegen kennt nur diesen Schmuck, der infolgedessen in wenig erquicklicher Weise in den Vordergrund tritt und sich störend geltend macht. Lydgate war Geistlicher, Gelehrter und zugleich ein gereister Mann, so daß ihm für die Details, welche er seiner Erzählung aus dem Bereiche seines Wissens einflocht, drei Quellen flossen: die Bibel, das Altertum und die der jüngsten Vergangenheit angehörige Literatur des Auslandes.

In der *ST.* berühren uns die der heiligen Schrift entlehnten Vergleiche und Erläuterungen am sonderbarsten, da sie mit der antiken Sage in grellem Kontraste stehen. Sie sind übrigens nicht zahlreich: Herodes, der seines Bruders Weib zur Gattin nahm, wird angeführt im Zusammenhange mit der unheilvollen Ehe des Ödipus; bei der ersten Ratsversammlung der thebanischen Großen schiebt Lydgate ein Encomium der Treue und Wahrhaftigkeit ein, wobei er das Buch Esra erwähnt, der Wiederaufrichtung der Mauern Jerusalems durch »*prudent Neemye*« gedenkt und einen Spruch Salomons citiert<sup>1)</sup>. Die Anschauungsweise des christlichen

---

1) »*For Salomon write, howe the thinges tweine,  
Truth and mercy, linked in a Cheine  
Preserve a king, like to his degre  
From al mischief, and al adversite*«

(*ST.* II fol. 364c.)

cf. Sprüche Salomonis XX, 28: »Fromm und wahrhaftig sein, behütet den König, und sein Thron bestehet durch Frömmigkeit.«

Mönches verschafft sich begreiflicher Weise Geltung, er benutzt gerne jede Gelegenheit seine Hörer zu ermahnen und zu warnen. So wird ihnen am Schlusse des ersten Buches das vierte Gebot eingeschärft; in den Worten, welche Adrastus an Ligurgus richtet, tritt die mönchische Geringschätzung des irdischen Lebens, die Erkenntnis der Nichtigkeit desselben stark hervor<sup>1)</sup>, und der Götzenpriester Amphiorax wird durchaus als eine verdientermassen dem Teufel verfallene Persönlichkeit hingestellt<sup>2)</sup>. Die christlichen Betrachtungen über die verderblichen Folgen von Habsucht und falschem Ehrgeiz, welche das Gedicht beendigen, finden ihre Rechtfertigung — wie bereits Warton III p. 80 bemerkt — darin, daß sich der Erzähler an christliche Pilger wendet.

Was Lydgates Anleihen bei dem Altertum betrifft, so läßt er es sich in der *ST.* vor allem angelegen sein mit seiner Kenntnis der Mythologie zu prunken, wozu ihm sein Stoff reichlich Anlaß bietet. Der um Nachkommenschaft flehende Laius opfert dem Apollo und Jupiter, der Pallas, Juno und Diana; Ödipus flicht in seine Rätsellösung die

- 1) *»And our life here, thus taketh heed therto  
Is but an exile, and a pilgrimage  
Ful of turment and of bitter rage  
Liche See renning to and fro  
Swing an Ebbe, whan the flood is do  
Litel space, abiding at full  
Of whose sojourne, the pope yeveth no bul*

Niemand entrinnt dem Tod:

- »And who in youthe passeth this passage  
He escaped is, all the wood rage  
Al sorow, al trouble, of this present life  
Replenished, with conteke werre and strife.«*

(*ST.* III fol. 372 b/c.)

- 2) *»And thus the devill, for his old outrages  
Liche his desert, paid him his wages  
Lo here the meede of Idolatrie  
Of Rites olde, and false Maumetrie  
Lo what availen, incantacions  
Of exorcismes, and coniuirisons . . . «*

(*ST.* III fol. 375 b.)

Namen der Parzen Cloto und Atropos ein; sein Hochzeitsfest fliehen Imeneus, Lucina und die Musen, während sich Cerberus »chief Porter of Hell«, Herebus, Megera, Thesiphonee und Mars bei demselben einfinden; die Sonne wird Titan genannt; Bellona thront in ihrem Kriegswagen und lenkt das Geschick der Schlachten. Berühmte Männer des Altertums werden genannt: nachdem Lydgate berichtet hat, daß die Griechen die Warnung des Amphiorax mißachteten, klagt er, daß Weisheit so oft tauben Ohren predigt; selbst Plato, Socrates, Seneca, Diogenes und Tullius — welchen er noch »Albumaser« und »prudent Theolonee« anreihet — haben umsonst gelebt, wenn ihre Lehren kein Gehör finden<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> »For though Plato, and wise Socrates  
Moral Seneke, and Diogenes  
Albumaser, and prudent Theolonee  
And Tullius, that hade sovereinte  
Whilom in Rome, as of eloquence  
Though al these, shortly in sentence  
Were alyve, most cunning and experte  
And no man liste, her counseil to adverte  
Nor of hør sawes, for to taken hede  
What might avail, and it come to nede?«

(ST. III fol. 370 b.)

Albumazar heißt im Occident der berühmte arabische Astronom Abou-Maschar Djafar ibn Mohammed (776/7 — 885); über sein Leben und seine Werke cf. Nouvelle Biographie Générale, vol. I p. 658 sq. (Paris, publiée par Firmin Didot Frères, 1855).

Betreffs »Prudent Theolonee« liegt die Sache nicht so einfach; eine wissenschaftliche oder literarische Grösse dieses Namens ist uns nicht bekannt. Auf den ersten Blick wäre man geneigt eine Verderbnis des Namens »Theodore« anzunehmen; aber der Reim *Theolonee*: *sovereinte* läßt diese Vermutung nicht zu: er weist für den Eigennamen auf die lateinische Endung *-aeus* hin (cf. den Reim *citee*: *Parthonope* ST. fol. 376 b). Wir sind überzeugt, daß wir für Theolonee »Tholomee« zu setzen haben, und daß damit der große Astronom und Geograph Claudius Ptolemaeus gemeint ist, welcher der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung angehört, und dessen Werk »Μαθηματικὴ σύνταξις«, gewöhnlich »Almagest« genannt, im Mittelalter in hohem Ansehen stand. Bei Chaucer finden wir Ptolemaeus öfters citiert, so in dem »Prologe of the Wyf of Bathe«

Dafs der von den Dichtern jener Epoche häufig citierte Martianus Capella<sup>1)</sup> uns auch von Lydgate vorgeführt wird, haben wir bereits erwähnt (cf. p. 25).

»*The wise Astrologe daun Ptholomé*  
*That saith this proverb in his Almagest . . .*

(II 216, 324 sq.)

und in des »Sompnoures Tale«

»*As wel as Euclide, or elles Ptholome*«

(II 277, 589.)

Wohl zu beachten ist die Form »*Ptholomé*«, wo sich wie bei Lydgate »*th*« zeigt. Das »*P*« ist allerdings bei Chaucer vorhanden — auch in Furnivalls Six-Text Edition, wo wir die betreffenden Stellen verglichen haben —, aber das Schwinden dieses auch damals wohl kaum hörbaren, in der modernen Aussprache — selbstverständlich nur am Anfange eines Wortes — vor »*t*« gänzlich verstummten Buchstaben kann uns nicht befremden: in Chaucers »*Legende of Goode Women*« ist der Name des Königs Ptolemaeus mit Tholemé wiedergegeben (cf. V 294, 1). Auch die von uns benutzte französische Chronik, die sogenannte Übersetzung des Orosius, bietet ein Beispiel dieses Vorgangs, sie zeigt ebenfalls für Ptolemaeus die Form »*Tholomeus*« wieder (cf. fol. 207c/d); die italienische Form lautet *Tolomeo*. Was das »*e*« in *Theolone* anlangt, so glauben wir, Schreiber oder Setzer, welche den richtigen Namen nicht mehr erkannten, haben eine Ausgleichung an die zahlreichen mit »*Theo*-« beginnenden Eigennamen und Wörter versucht; das Metrum — und dieser Umstand fällt sehr zu Gunsten unserer Annahme in die Wagschale — fordert eine Form ohne *e*, da der Vers sonst eine Silbe zu viel zählt. Schliesslich möchten wir noch geltend machen, dafs Lydgate, nachdem er Albumazar, den einen der berühmten Astronomen, citiert hatte, durch eine sehr natürliche Gedankenverbindung zur Erwähnung eines anderen grossen Vertreters dieser Wissenschaft veranlafst werden mußte.

Über Claudius Ptolemaeus, sein Leben und Wirken cf. »*Nouvelle Biogr. Gén.*« vol. 41 p. 152 sq., Paris 1862.

<sup>1)</sup> So bei Chaucer in der »*Marchaundes Tale*«, wo die Lustbarkeiten der Hochzeit von January und May geschildert werden:

»*Holde thy pees, thow poete Marcian,*  
*That writest us that ilke wedding merye*  
*Of hir Philologie and of him Mercurie,*  
*And of the songes that the Muses songe;*  
*To smal is bothe thy penne and eek thy tonge*  
*For to deserve of this mariage.*«

(MORRIS II 333, 488 sq., ferner V 239, 477.)

Von den ihm zeitlich näher gerückten Schriftstellern des Auslandes führt Lydgate in der *ST.* nur Boccaccio und Petrarca an<sup>1)</sup>, und wir haben gesehen, daß er die lateinischen Schriften des ersteren kannte und fleißig für seine Zwecke benutzte. Lydgates dichterische Wirksamkeit zeigt uns deutlich, welch großen Einfluß Boccaccios lateinische Werke damals ausübten: nicht nur, daß er sich oft auf sie bezieht, sondern die Übersetzung einer dieser Schriften, die Arbeit langer Jahre, bildet die größte dichterische That, das opus magnum seines Lebens. Petrarca wird in der *ST.* nur genannt; aber in der *FP.*, im Prolog des 4. Buches, wo Lydgate seine gesamten literar-historischen Kenntnisse entfaltet<sup>2)</sup>, gibt er eine ausführliche Liste der lateinisch abgefaßten prosaischen und poetischen Werke des ruhmgekrönten Poeten. Jener Leistungen jedoch, welchen die beiden Italiener ihre Unsterblichkeit verdanken, des »Decamerone« und des »Canzoniere«, gedenkt Lydgate an keiner Stelle, und wenn es auch denkbar ist, daß ihn Unkenntnis der Landessprache hinderte sich an diesen Werken zu freuen, bleibt sein gänzlichliches Schweigen immerhin befremdlich. Man kann auch nicht annehmen, daß der Mönch die beiden Schriften unerwähnt liefs, weil in ihnen die Liebe herrschend waltet, denn er trug kein Bedenken unter Ovids Schöpfungen dessen erotische Dichtungen aufzuzählen<sup>3)</sup>.

1) » . . . Bochas, Decertaldo called  
Among poetes, in Ytaile staled  
Next Fraunceis Petrarke\*) suing in certein«  
(*ST.* III fol. 373a.)

2) cf. *FP.* IV Prolog fol. 98d sq.

3) »Of craft of love a boke he hath compyled,  
wherof Ceasar had ful great disdayne,  
which was the cause that he was exyled,  
To abyde in Ponto, and never come ageyn  
And yet he dyd hys labour in certeyn,  
In hope of grace hys wittes to applye,  
to wryte a boke of loves remedy.«

(*FP.* IV Prol. fol. 99a.)

\*) Unser Druck bietet: *Petrake.*

Wir sehen, der Einfluss der italienischen Literatur, dessen Wirkung Chaucer mächtig empfand<sup>1)</sup>, bleibt auch für seinen Nachfolger in Kraft, aber mit einem bedeutungsvollen, tiefgreifenden Unterschied. Chaucer wendet seine Blicke zur emporsteigenden Sonne, er wählt mit Vorliebe Werke, welche, in der »lingua volgare«, der wohl lautenden Sprache des Volkes, geschrieben, einen Fortschritt in der Entwicklung der nationalen Literatur bekunden und deren dichterischer Reiz jetzt noch anerkannt ist; Lydgate hingegen haftet an der Vergangenheit und schöpft aus denjenigen Schriften, welche der Vergessenheit anheimgefallen sind. Keineswegs immer mit Recht: niemand wird in Abrede stellen, daß in Boccaccios Buch vom Sturze der Fürsten sich manche Stelle von erhabener Schönheit des Gedankens findet; aber nur die Forscher suchen diese Werke hervor, für die Nation im allgemeinen sind sie tot.

Daß bei Lydgate die Gestalten der antiken Welt mittelalterliches Kostüm tragen und ritterliche Sitten zeigen, ist oft und zur Genüge betont worden<sup>2)</sup>; er ist in dieser Hinsicht nicht besser und nicht schlechter als alle Dichter seiner Zeit. Es bleibt uns nun noch übrig Lydgate gegen einen Vorwurf in Schutz zu nehmen, der von mancher Seite, am schroffsten wohl von Pauli<sup>3)</sup>, gegen ihn erhoben wurde: der Vorwurf kriechender Schmeichelei seinen fürstlichen Gönnern gegenüber. Er hat allerdings oft das Lob der englischen Könige gesungen, aber er hat es auch nicht unterlassen ernste mahnende Worte an die Großen dieser Welt zu richten: auch seine Stimme erklang in dem Chor der Dichter jener Epoche<sup>4)</sup>, welche »Männerstolz vor Königsthronen« bewahrten.

---

<sup>1)</sup> cf. Kissner »Chaucer in seinen Beziehungen zur italienischen Literatur« Marburg 1867; Ten Brink »Chaucer-Studien« 1870 p. 39 sq. und p. 88 sq.; Rambeau in den »Englischen Studien« Bd. 3; Skeat »The Second Nonnes Tale« Clarendon Press Ser. 1879, p. 167 Anm. zu v. 36/51.

<sup>2)</sup> cf. Warton III p. 78 sq.

<sup>3)</sup> cf. »Bilder aus Altengland« p. 348/9.

<sup>4)</sup> cf. Langlands »Vision of William concerning Piers the Plowman«



Gleich am Anfange der *ST.* gibt er den Königen den Rat sich durch Leutseligkeit die Herzen ihrer Untertanen zu gewinnen; das Haupt, sagt er, darf den Fuß nicht verachten:

*for finally, ne were the pooraille  
Her bearer up, and supportacion  
Farewell Lordship, and dominacion<sup>1)</sup>  
Troughout the lande, of every high estate.*

(*ST.* I fol. 357b.)

An einer anderen Stelle betont er in ganz moderner Weise die Freiheit der Gedanken, über welche kein König Gewalt hat<sup>2)</sup>, und mahnt die Fürsten eindringlichst sich dem Volke freigebig und mildthätig zu zeigen, damit nicht die Gedanken ihrer Unterthanen sich von ihnen abwenden und sich gegen sie kehren; Liebe bringe dem König reicheren Segen als alle Schätze.

ed. W. Skeat, Prol. v. 112 sq. und Skeat's Anmerkung zu v. 128 p. 100.

<sup>1)</sup> Unser Druck bietet *denominacion*.

<sup>2)</sup> *Ther may no king, on hertes sette a charge  
Ne hem coarten, from her liberte  
Men sain ful often, how that thought is fre  
for which eche princee, lorde and governour  
And specially, eche conquerour  
Let him beware, for al his hegh noblesse  
That bounte, freedom, plente and largesse  
By one accorde, that they his bridel lede.\**

(*ST.* III fol. 369a.)

In den *FP.* II 3 fol. 45 b vergleicht er den Staat mit einer mächtigen Bildsäule, welche ohne die Füße sich nicht aufrecht halten kann. Wenige Strophen weiter — fol. 45 c — spricht er vom Recht der Arbeit und preist den Pflug als den Erhalter des Staates:

*Labourers, as ye have heard devised,  
shall this body bearen up and sustayne  
As fete and legges which may not be despised  
for true labour is justly auctorisid.  
And nere the plough upholden by travayle,  
of kynges, princes, farewel al governayle.\**

Ähnliche Gedanken kehren wieder in Lydgates Gedicht *»Moral of the Fable of the Horse, the Goose, and the Sheep«,* cf. *»Minor Poems«* ed. by J. O. Halliwell p. 117 sq.

Noch einer liebenswürdigen Eigenschaft Lydgates wollen wir gedenken: seiner demütigen Verehrung Chaucers. Er kann nicht Worte genug finden den an der Wende des Jahrhunderts aus dem Leben geschiedenen Dichter zu preisen, und so oft er den teureren Namen nennt<sup>1)</sup>, spricht er seine Bewunderung stets aufs neue aus. Aber nicht nur seine Bewunderung, er wird auch nicht müde zu betonen, wie sehr Chaucers Genius seinem schwachen Können überlegen sei, und wie unfähig er sich fühle es je dem Meister gleich zu thun. Dieser Empfindung leiht er häufig Worte, so auch in folgender Strophe, mit welcher wir vorläufig von ihm Abschied nehmen wollen:

*»For as a starre in presence of the sunne  
Leseth his freshnes and his clere light,  
So my rudenes under skyes dunne,  
Dareth ful lowe, and has lost his sight,  
To be compared agein the beames bright,  
Of this Poete, wherefore it wer but vayn  
Thing sayde by hym, to write it new agayn.«*

(FP. II 4 fol. 46 a/b.)

---

<sup>1)</sup> Chaucers Namen kehrt in Lydgates Dichtungen sehr häufig wieder; man vergleiche ST. Prolog fol. 356 a/b, fol. 377 c, FP. I Prolog, I 6, VI 16, VIII 6, IX 38.









Cornell University Library  
PR 2034.S8K78

Lydgate's Story of Thebes; eine Quellen-u



3 1924 013 114 628

oia

